



Mletačko-auštrijska
granica u Istri

Il confine veneto-
auštriaco in Istria





**MONOGRAFIJE I KATALOZI
ARHEOLOŠKI MUZEJ ISTRE**

**MONOGRAFIE E CATALOGHI
MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ISTRIA**

29

Organizator i izdavač / Organizzatore ed Editore
Arheološki muzej Istre / Museo archeologico dell'Istria

**Za organizatora i izdavača / Rappresentante
dell'Organizzatore e dell'Editore**
Darko Komšo

Autori tekstova / Autori dei testi
dr. sc. Tatjana Bradara, Nenad Kuzmanović, dr. sc. Mauro Pitteri,
Markus Leideck, dr. sc. Milena Joksimović, Jan Šipoš,
dr. sc. Ivan Milotić, Livio Prodan, dr. sc. Boris Blagonić

**Transkripcija i prijevod latinskog teksta / Trascrizione
e traduzione del testo latino**
dr. sc. Milena Joksimović, Jan Šipoš

Kataloška obrada karata / Catalogo delle mappe
dr. sc. Tatjana Bradara

Recenzenti / Recensori
dr. sc. Nella Lonza, Zavod za povijesne znanosti HAZU, Dubrovnik
mr. sc. Daniela Juričić Čargo, Arhiv Republike Slovenije, Ljubljana
dr. sc. Ivan Jurković, Filozofski fakultet Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli
dr. sc. Šime Demo, Hrvatski studiji Sveučilišta u Zagrebu

Prijevod na talijanski jezik / Traduzione italiana
Elis Geromella Barbalich

Prijevod s talijanskog jezika / Traduzione croata
dr. sc. Katja Radoš-Perković
Biserka Budicin

Urednica / Redattrice
dr. sc. Tatjana Bradara

Uredništvo / Comitato di redazione
Darko Komšo, dr. sc. Kristina Mihovilić, Adriana Gri Štorga,
Katarina Zenzerović

Tajnica uredništva / Segretaria di redazione
Adriana Gri Štorga

Fotografije / Fotografie
Tatjana Bradara, Nenad Kuzmanović, Tanja Draškić Savić, Snježana
Karinja, Anton Meden, Edvilijo Gardina, Livio Prodan, Gianfranco
Abrami, Dokumentacijski odjel Arheološkog muzeja Istre, Turistička
zajednica Istarske županije / Ente per il Turismo dell'Istria-Igor
Zirojević, Grad Buzet, Turistička zajednica Grada Buzeta, Općina
Tinjan, Pomorski muzej „Sergeja Mašera“ u Piranu / Museo del mare
„Sergej Mašera“ di Pirano

Kartografska građa / Materiale cartografico
Sveučilišna knjižnica Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli, Centro di
Ricerche Storiche di Rovigno / Centar za povijesna istraživanja u
Rovinju, Državni arhiv u Rijeci, Archivio di Stato di Trieste, Archivio
di Stato di Venezia, Österreichisches Staatsarchiv-Kriegsarchiv,
Državna geodetska uprava

**Rekonstrukcija graničnih ploča / Ricostruzione delle
lastre confinarie**
Vanja Ujčić

**Rekonstrukcija granične oznake / Ricostruzione del
cippo confinario**
Kapitel d.o.o.

Crteži / Disegni
Anton Meden, Goran Čvrlijak, Ivo Juričić

Grafička izrada karata / Disegni cartografici
Nenad Kuzmanović

**Kompjutorska obrada nalaza i 3D snimanje / Elaborazione al
computer e riprese in 3D**
ASAP, Pula

Lektura hrvatskog jezika / Revisione dei testi croati
Vanja Nekich

Korektura / Correttrice
Aleksandra Mahić, Snježana Karinja, Milena Špigić,
Sunčica Vrbanić Peruško

Oblikovanje monografije / Progetto grafico e impaginazione
Studio Sonda, Vižinada

Priprema za tisak / Layout
Studio Sonda, Vižinada

Tisak / Stampa
Kerschhoffset, Zagreb

Naklada / Tiratura
1000 primjeraka / copie

Tiskano / Finito di stampare
veljača / febbraio 2017.

Tiskano uz potporu Vlade Republike Italije u skladu sa Zakonom
291/2009 i Udruženja LCPE. / Stampato con il sostegno del
Governo della Repubblica d'Italia ai sensi della Legge 291/2009 e
dell'Associazione LCPE.

© Zaštićeno autorskim pravima Arheološkog muzeja Istre. Sva prava
pridržana. / © Copyright del Museo archeologico dell'Istria. Tutti i
diritti riservati.

Na korici / In copertina
Crtež iz 1756. godine s prikazom mletačko-austrijske granice u Istri
(detalj). SKPU / Disegno del 1756 in cui è rappresentato il confine
veneto-austriaco in Istria (dettaglio). SKPU

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu Sveučilišne knjižnice u
Puli pod brojem 140804002

ISBN 978-953-8082-05-4

Mletačko-austrijska granica u Istri

Il confine veneto- austriaco in Istria

UREDNIKA / A CURA DI
TATJANA BRADARA

MONOGRAFIJE I KATALOZI 29 -
MONOGRAFIE E CATALOGHI 29

PULA / POLA 2017

Sadržaj

- 8 **Predgovor**
DARKO KOMŠO
- 12 **Suradnja između Pomorskog muzeja „Sergej Mašera“
Piran i Arheološkog muzeja Istre iz Pule**
SNJEŽANA KARINJA
- 17 **Uvod**
TATJANA BRADARA
- 37 **Državne oznake na austrijsko-mletačkoj granici
u Istri u osamnaestom stoljeću (mletački izvori)**
MAURO PITTERI
- 133 **Lannd Ze Ysterreich**
Ustroj, teritorijalna nadležnost i unutarnje granice posjeda
austrijske Istre od 1374. do 1797. godine
MARKUS LEIDECK
- 201 **Materijalni ostaci mletačko-austrijske granice u Istri**
TATJANA BRADARA, NENAD KUZMANOVIĆ

Sommario

- 9 **Prefazione**
DARKO KOMŠO
- 13 **La collaborazione fra il Museo del mare „Sergej Mašera“
di Pirano e il Museo archeologico dell'Istria di Pola**
SNJEŽANA KARINJA
- 17 **Introduzione**
TATJANA BRADARA
- 37 **I capitelli del confine austro-veneto
dell'Istria nel Settecento (documentazione veneziana)**
MAURO PITTERI
- 133 **Lannd Ze Ysterreich**
Assetto, giurisdizioni territoriali e confini interni dei
possedimenti nell'Istria austriaca dal 1374 al 1797
MARKUS LEIDECK
- 201 **Resti materiali del confine veneto-austriaco in Istria**
TATJANA BRADARA, NENAD KUZMANOVIĆ

-
- 229 **Katalog nalaza**
NENAD KUZMANOVIĆ, TATJANA BRADARA
- 289 **Tridentski pravorijek**
transkripcija i prijevod
MILENA JOKSIMOVIĆ, JAN ŠIPOŠ
- 335 **Sententia Tridentina**
pravna analiza i tumačenje
IVAN MILOTIĆ
- 365 **Crtice iz hagionimije uzduž austrijsko-mletačke
granice u središnjoj Istri**
LIVIO PRODAN
- 389 **Primjena geoinformacijskih tehnologija
u utvrđivanju mletačko-austrijske granice u Istri**
BORIS BLAGONIĆ
- 397 **Izvori i literatura**

- 229 **Catalogo dei reperti**
NENAD KUZMANOVIĆ, TATJANA BRADARA
- 289 **La Sentenza Tridentina**
trascrizione e traduzione
MILENA JOKSIMOVIĆ, JAN ŠIPOŠ
- 335 **La Sententia Tridentina**
analisi giuridica e interpretazione
IVAN MILOTIĆ
- 365 **Note sugli agionimi riscontrati lungo il confine
austro-veneto dell'Istria centrale**
LIVIO PRODAN
- 389 **L'applicazione delle tecnologie geoinformatiche nella
determinazione del confine veneto-austriaco in Istria**
BORIS BLAGONIĆ
- 397 **Fonti e bibliografia**
-

MILENA JOKSIMOVIĆ,
JAN ŠIPOŠ

Tridentski pravorijek

transkripcija i prijevod

La Sentenza Tridentina

trascrizione e traduzione





U Tridentu je, u okviru mirovnih pregovora između Mletačke Republike i Kuće Austrije, 17. lipnja 1535. godine, donesen *Tridentiski pravorijek*. Njegov tekst prvi je objavio Pietro Kandler u Trstu 1875. godine u *Notizie storiche di Montona*.⁵⁰⁵ Kandler, međutim, nije objelodanio porijeklo teksta koji je transkribirao.

Tekst *Tridentiskog pravorijeka* nedugo je zatim objavljen i u okviru građe koju je prikupio Labinjanin Tomaso Luciani. Luciani je od Istarske pokrajinske vlade (*Giunta provinciale dell'Istria*) dobio potporu za istraživanje istarskih povijesnih izvora u Državnom arhivu u Veneciji i on je udruzi *Società istriana di archeologia e storia patria* iz Poreča slao prijepise i sažetke proučenih tekstova.⁵⁰⁶ Tekst *Tridentiskog pravorijeka* javlja se unutar spisa koje je Luciani 1880. godine prepisao iz izvorne dokumentacijske građe što se čuva u knjižnici u Bassanu.⁵⁰⁷ Građa iz Bassana objavljena je nakon Lucianijeve smrti, 1891. i 1892. godine u Poreču u *Atti e memorie della Società istriana di archeologia e storia patria* u tekstu naslova „Capo d'Istria e provincia tutta: intorno a confini suoi con Trieste e con il contado di Pisino et altre materie raccolte nell'anno 1732”.⁵⁰⁸ U sedmom svesku, iz 1891. godine, nalazi se kratak sažetak *Tridentiskog pravorijeka* i prijepis latinskog teksta.⁵⁰⁹ Luciani, međutim, tekstu *Tridentiskog pravorijeka* dodaje prijepise još dva akta, kojih nema u Kandlerovom transkriptu.⁵¹⁰

505 KANDLER 1875, 207-210.

506 BERTOŠA - BERTOŠA 2005, 454-455.

507 BUDICIN 2009, 228, bilješka 11.

508 LUCIANI 1891, 155-202; isti 1891a, 355-409; isti 1892, 409-478.

509 LUCIANI 1891, 164-165; isti 1891a, 401-404.

510 O *Tridentiskom pravorijeku*, u: DE FRANCESCHI, 1963, 61-69; BERTOŠA 1983, 36.

I l 17. juna 1535. godine, izdana je u Trentu, nakon pregovora između Republike Venecije i Austrije, *Sentenza tridentina*. Pietro Kandler bio je prvi koji je objavio tekst u Triesteu, 1875. godine, u *Notizie storiche di Montona*.⁵⁰⁵ Međutim, nije se znao gdje se nalazi originalni dokument koji je Kandler transkribirao.

Poco tempo dopo il testo della *Sentenza tridentina* venne pubblicato, assieme ad altri documenti raccolti dall'abbone Tomaso Luciani. Il Luciani aveva avuto il sostegno della *Giunta provinciale dell'Istria* per fare ricerche sulle fonti storiche istriane nell'Archivio di Stato di Venezia, e spediva le trascrizioni e le sintesi dei testi studiati alla *Società istriana di archeologia e storia patria* di Parenzo.⁵⁰⁶ Il testo della *Sentenza tridentina* compare all'interno del fascicolo che Luciani trascrisse nel 1880 da documenti originali, che si conservano nella biblioteca di Bassano.⁵⁰⁷ Dopo la sua morte, il materiale di Bassano venne pubblicato a Parenzo, nel 1891 e nel 1892, in *Atti e memorie della Società istriana di archeologia e storia patria*, nel testo intitolato „Capo d'Istria e provincia tutta: intorno a confini suoi con Trieste e con il contado di Pisino et altre materie raccolte nell'anno 1732”.⁵⁰⁸ Nel settimo volume del 1891, figurano una breve sintesi della *Sentenza tridentina* e la trascrizione del testo latino.⁵⁰⁹ Luciani vi aggiunse però la trascrizione di altri due atti che non figurano nella trascrizione del Kandler.⁵¹⁰

505 KANDLER 1875, 207-210.

506 BERTOŠA - BERTOŠA 2005, 454-455.

507 BUDICIN 2009, 228, nota 11.

508 LUCIANI 1891, 155-202; id. 1891a, 355-409; id. 1892, 409-478.

509 LUCIANI 1891, 164-165; id. 1891a, 401-404.

510 Sulla *Sentenza tridentina* vedere: DE FRANCESCHI, 1963, 61-69; BERTOŠA 1983, 36.

Prvi od ta dva teksta predstavlja arbitražni sporazum mletačko-austrijskog razgraničenja koji su stranke u sporu postigle i potpisale u Pazinu 8. listopada 1535. godine. Ovaj pravni tekst sadrži i sam opis razgraničenja. Deset dana kasnije, 18. listopada, pravni zastupnici Motovunske općine i Pazinske grofovije u Trstu su predstavili opis obilježavanja granice graničnim oznakama, pomoću stijena, drveća, uzvisina, dolina i vodenih tokova, o čemu svjedoči drugi dokument.⁵¹¹

Prijepis sva tri akta u rukopisu iz 1659. godine čuva se u Državnom arhivu u Veneciji (taj smo rukopis nazvali *Venetianus* - rukopis V). Oni čine dio veće grupe od 18 akata koje je rašporski kapetan Zuanne Pizzamano priložio svom izvješću mletačkom Senatu 27. srpnja 1717. godine.⁵¹² Jedanaest tih akata transkribirao je povjesničar Marino Budicin i priložio ih svom radu objavljenom u *Atti di Centro di Ricerche Storiche di Rovigno* 2009. godine.⁵¹³ Kako sam napominje, on nije objavio prijepis spomenutih latinskih tekstova.⁵¹⁴ Zahvaljujući njegovom članku se, međutim, došlo do saznanja da postoji neobjavljeni rukopis gore navedenih latinskih dokumenata.

Tri navedena latinska teksta iz rukopisa V temelje se na istom izvorniku kao i Lucijanijev prijepis, o čemu svjedoče lakune na istovjetnim mjestima. Luciani, međutim, nije prepisao građu iz rukopisa V. To je razvidno iz činjenice da je u rukopisu na kojem se temelji Lucianijev prijepis latinski tekst drugačije bio raspoređen po stranicama (više o tome v. u Dodatku).

Za potrebe ovog izdanja sačinjen je prijepis i prijevod latinskog teksta *Tridentiskog pravorijeka* i dvaju spomenutih pratećih arbitražnih sporazuma u formi u kojoj se javljaju u rukopisu V. Latinski tekst uspoređen je s Kandlerovim i Lucianijevim prijepisom i temeljem toga sačinjeno je kritičko izdanje teksta. Odstupanja između Lucianovog i Kandlerovog prijepisa, odnosno rukopisa V mjestimično su neznatna, dok su drugdje opsežna. Tako su na pojedinim mjestima izostavljeni dijelovi rečenica, ili čak cijele rečenice.

Sva odstupanja između postojećih tekstova na leksičkoj, gramatičkoj, odnosno morfološkoj razini jasno su naznačena u prapratnom kritičkom aparatu. Odstupanja u grafiji naznačena su samo kod vlastitih imena i tamo gdje je zbog razlike u grafiji moglo doći do drugačijeg tumačenja teksta. Gdje je tekst rukopisa V bio nečitljiv ili

Il primo rappresenta il lodo arbitrale sulla confinazione veneto-austriaca, raggiunto dalle parti in causa e sottoscritto a Pisino l'8 ottobre 1535. L'atto giuridico in parola contiene anche la descrizione della demarcazione. Dieci giorni più tardi, il 18 ottobre, i rappresentanti deputati dalla comunità di Montona e dalla Contea di Pisino illustrarono a Trieste la delimitazione confinaria effettuata con contrassegni terminali, tramite rocce, alberi, alture, doline e corsi d'acqua, delimitazione di cui è resa testimonianza nel secondo atto di cui sopra⁵¹¹.

La trascrizione di tutti e tre gli atti di cui è parola è contenuta in un manoscritto del 1659, che si conserva presso l'Archivio di Stato di Venezia (l'abbiamo battezzato *Venetianus* - manoscritto V). I tre documenti fanno parte di un grosso fascicolo contenente 18 atti che Zuanne Pizzamano, capitano del Raspo, allegò al suo rapporto al Senato veneziano il 27 luglio 1717⁵¹². Undici di quegli atti sono stati trascritti dallo storico Marino Budicin e allegati a un suo saggio pubblicato negli *Atti del Centro di ricerche storiche di Rovigno* nel 2009⁵¹³. Come rileva egli stesso, non ha pubblicato la trascrizione dei suddetti testi latini⁵¹⁴. Comunque, grazie al suo saggio, si è appreso che esiste un manoscritto inedito dei danzi citati documenti latini.

I tre summenzionati testi latini del manoscritto V si basano sullo stesso originale come la trascrizione del Luciani, come testimoniano le lacune riscontrate negli stessi punti. Il Luciani, tuttavia, non trascrisse il materiale dal manoscritto: è quanto risulta dal fatto che, nel manoscritto V sul quale si basa la sua trascrizione, le pagine del testo latino erano diversamente distribuite (di più nell' Appendice).

Per le necessità di questa pubblicazione i testi latini della *Sentenza tridentina* e dei due suddetti lodi arbitrali, così come si presentano nel manoscritto V, sono stati trascritti e tradotti. Il testo latino è stato confrontato con le trascrizioni del Kandler e del Luciani e, in base a ciò, è stata redatta un'edizione critica del testo. Le divergenze fra la trascrizione del Luciani e quella del Kandler, rispettivamente del manoscritto V, in alcuni punti sono trascurabili, ma altrove sostanziale. In alcuni passi sono tralasciate parti di frasi o addirittura frasi intere.

Tutte le divergenze a livello lessicale, grammaticale e, rispettivamente, morfologico, fra i testi in questione vengono perspicuamente segnalate nell'apparato critico. Le divergenze nella grafia sono segnalate solo per i nomi propri e nei punti in cui, a causa delle differenze riscontrate, potrebbe

511 Kandler daje kratak sažetak. KANDLER 1875, 212-213.

512 ASVE, Deliberazioni, b. 181.

513 BUDICIN, 2009, 223-268 (prijepis dokumenata na stranicama 252-267).

514 BUDICIN 2009, 233, bilješka 26.

511 Kandler fornisce un breve riassunto. KANDLER 1875, 212-213.

512 ASVE, Deliberazioni, b. 181.

513 BUDICIN, 2009, 223-268 (la trascrizione dei documenti alle pagg. 252-267).

514 BUDICIN, 2009, 233, nota 26.

iskvaren, rekonstruiran je temeljem Kandlerovog, odnosno Lucianijevog prijepisa, ukoliko je to bilo moguće, a korekture su naznačene u kritičkom aparatu.

conseguirne una diversa interpretazione testuale. Lì dove il testo del manoscritto V era illeggibile o danneggiato è stato, quando possibile, ricostruito, sulla scorta delle trascrizioni del Kandler e del Luciani, e le correzioni effettuate sono segnalate nell'apparato critico.

TRIDENTSKI
PRAVORIJEK
transkripcija i
prijevod

293

LA SENTENZA
TRIDENTINA
trascrizione e
traduzione

Rukopisi i prijepisi:

L - LUCIANI, Tomaso (ed.) (1891). Capo d'Istria e provincia tutta: intorno a confini suoi con Trieste e con il contado di Pisino et altre materie raccolte nell'anno 1732 (parte seconda). *Atti e Memorie della Societa Istriana di Archeologia e Storia Patria*, vol. VII, fasc. 3-4. Parenzo. 401-409.

K - KANDLER, Pietro (1875). *Notizie storiche di Montona*. Trieste. 207-210.

V - *Venetianus* - Archivio di Stato di Venezia. Fondo „Deliberazioni Senato Rettori“, busta 181.

Znakovi:

] razdvaja natuknicu od ostatka kritičkog aparata
[] rekonstruirani tekst
(...) neiščitan nepoznat broj slova
‡‡ nečitak tekst

Hrvatske kratice:

lat. - latinski
tal. - talijanski

Latinske riječi i kratice:

cf. - *confer* - usporedi
explicit - završava se
idem - jednako
infra - niže u tekstu
ita - tako
lac. - *lacuna* - lakuna
om. - *omisit* - izostavljeno je
post. - *postposuit* - stavljeno je iza
praem. - *praemisit* - stavljeno je ispred
pro - umjesto

Manoscritti e trascrizioni:

L - LUCIANI, Tomaso (ed.) (1891). Capo d'Istria e provincia tutta: intorno a confini suoi con Trieste e con il contado di Pisino et altre materie raccolte nell'anno 1732 (parte seconda). *Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria*, vol. VII, fasc. 3-4, Parenzo. 401-409.

K - KANDLER, Pietro (1875). *Notizie storiche di Montona*. Trieste. 207-210.

V - *Venetianus* - Archivio di Stato di Venezia. Fondo „Deliberazioni Senato Rettori“, busta 181.

Simboli:

] separa il lemma dal resto dell'apparato critico.
[] testo ricostruito.
(...) non decodificato, numero di lettere sconosciuto.
‡‡ testo illeggibile.

Abbreviazioni:

lat. - latino
it. - italiano

Vocaboli latini e abbreviazioni:

cf. - *confer* - confronta
explicit - finisce qui
idem - lo stesso
infra - sotto nel testo
ita - così
lac. - *lacuna* - lacuna
om. - *omisit* - ha omissio
post. - *postposuit* - ha posposto
praem. - *praemisit* - ha premesso
pro - invece di

s.v. - *sub verbo* - pod riječju

seq. - *sequitur* - slijedi

signum crucis - znak križa

supra - gore u tekstu

tertia pars lineae - trećina reda

unius voc. - *unius vocabuli* - (dužina) jedne riječi

vac. - *vacat* - nedostaje

voc. - *vocabulum* - riječ

Hic pagina B incipit, quam L male loco paginae C inseruit / coniunxit - ovdje počinje stranica B, koju je L krivo stavio na mjesto stranice / spojio sa stranicom C.

s.v. - *sub verbo* - sotto la voce

seq. - *sequitur* - ne segue

signum crucis - segno della croce

supra - in alto nel testo

tertia pars lineae - terza parte della riga

unius voc. - *unius vocabuli* - (lunghezza) di una parola

vac. - *vacat* - manca

voc. - *vocabulum* - vocabolo

Hic pagina B incipit, quam L male loco paginae C inseruit / coniunxit - Qui inizia la pagina B, che L ha erroneamente inserito al posto della pagina / ha unito alla pagina C.

'Tenor sententiae Tridentinae ex autentico registratae²

In Christi nomine, amen. Clarissimi iuris³ consulti, dominus Antonius⁴ Queta, regius arbiter, dominus⁵ Mattheus de Advocatis, arbiter Venetus, et dominus Lodovicus Porro, mediator communis et super arbiter, visis literis patentibus Serenissimi Romanorum Regis et Illustrissimi Domini Veneti, in quibus eorum nominatio et electio continetur,⁶ federibus inter ipsos principes initis, in quibus formula suae commissionis traddi[ta] est, petitione Spectabilis Communitatis Montonae, cuius tenor talis est.

Parte Spectabilis Communitatis Montonae dicitur illam⁷ ab antiquo usque ad tempus belli quiete et⁸ pacifice possedisse territorium infrascriptum, infra suos limites,⁹ de quibus infra, tam per se et suos convicinos, quam etiam aliis locando,¹⁰ et maxime illis de Comitatu Pisini, scilicet Paduanis, Trivisanis et aliis¹¹ de dicto¹² comitatu, solvendo¹³ modo afflictum conventionale,¹⁴ modo terraticum et herbaticum. Tempore tamen belli praedicti de comitatu occuparunt dictum territorium, negando ulterius aliquid solvere dictae

1 Tenor] 1535. *praem.* K 1535. 17 Junii. *praem.* L
2 ex autentico registratae] *om.* K
3 iuris] *ita* L Iure K V
4 Antonius] Andreas L
5 dominus] *om.* K
6 continetur] continet L
7 illam] illa L
8 et] e L
9 limites] confines K
10 locando] locavisse K locari L
11 aliis] illis L
12 dicto] dictu L
13 solvendo] solvendorum L
14 conventionale] conventionalem L

/ 1 /

*Izreka Tridentuskog pravorijeka zabilježenog na osnovi izvornika*⁵¹⁵

U ime Krista, amen. Preslavni pravnici, gospodin Antonio Queta,⁵¹⁶ carski arbitar, gospodin Matteo Avogadro,⁵¹⁷ mletački arbitar i gospodin Lodovico Porro, zajednički medijator i nadarbitar,⁵¹⁸ temeljem uvida u patent⁵¹⁹ Presvijetlog Rimskog Cara i Prejasnog Mletačkog Gospodstva, koji sadrži odredbe o njihovom imenovanju i izboru, sukladno dogovoru sklopljenom među samim prvacima, u kojem je izložen sporazum o njihovom Povjerenstvu, na osnovi zahtjeva Veličajne motovunske općine, čija je izreka sljedeća.

U ime Veličajne motovunske općine tvrdi se kako je ona od davnina, sve do razdoblja rata, potpuno mirno posjedovala dolje opisano područje unutar svojih granica, opisanih niže u tekstu, kako za svoje potrebe i potrebe naseljenika, tako i za davanje u najam drugima, a ponajviše onima iz Pazinske grofovije, poimence stanovnicima Padove,⁵²⁰ Trviža i drugima iz spomenute grofovije, katkada za ugovorenu najamninu,⁵²¹ katkada za zemljarinu i travarinu.⁵²²

515 LUCIANI 1891a, 401, ispred naslova nalazimo datum 17. lipnja 1535. KANDLER 1875, 207, ispred naslova stoji samo godina 1535. Specifikacija „zabilježenog na osnovi izvornika“ (*ex autentico registratae*) se javlja samo kod Lucianija, ali ne i kod Kandlera.

516 LUCIANI 1891a, 401, naziva ga Andreas Queta, ali KANDLER 1875, 207, Antonio Queta. Da je Antonio točan oblik svjedoči i GORFER 2003, 164, bilješka 1.

517 U tal. nalazimo i inačicu *Avvocati*.

518 Njegova titula *superarbiter* ukazuje da je riječ o predsjedniku arbitraže i arbitražnog povjerenstva koji je u tom svojstvu upravljao arbitražnim postupkom. Tekst u ovoj monografiji na stranici 345.

519 Patent, lat. *litterae patentes*, odnosno otvoreno pismo. Riječ je o arbitražnom sporazumu zaodjenutom u diplomatski oblik povelje. Tekst u ovoj monografiji na stranici 344, bilješka 564.

520 Padova je bila zaselak u blizini Kašćerge nastao uz crkvu posvećenu Blaženoj Djevici Mariji od Snijega (naziva se i svetog Antuna Padovanskog). U izvorima se javlja kao jedno selo, s nazivima Kašćerga ili Padova. BERTOŠA 1983, 38, bilješka 69.

521 Cf. tal. *affito convenzionato*.

522 Travarina je pristojba za ispašu, lat. *herbaticum*. U *Istarskom razvodu* se naziva „arbadiga“, od tal. *erbatiga*. Arbadiga je i

/ 1 /

*Tenore della Sentenza tridentina registrato in base all'originale*⁵¹⁵

In nome di Cristo, amen. Chiarissimi giureconsulti, signor Antonio Queta⁵¹⁶, regio arbitro, signor Matteo Avogadro⁵¹⁷, arbitro veneto e signor Lodovico Porro, mediatore comune e superarbitro⁵¹⁸, vista la patente⁵¹⁹ del Serenissimo Imperatore Romano e dell'Illustrissima Signoria Veneta, che contiene le regole sulla loro nomina ed elezione, in conformità all'accordo preso tra gli stessi maggiorenti, in cui è spiegata la convenzione sulla loro commissione, sulla base della richiesta della Spettabile comunità di Montona, il cui tenore è come segue.

A nome della Spettabile comunità montonese si afferma che essa sin dall'antichità, fino al periodo della guerra, in completa pace possedette il territorio sotto descritto all'interno dei propri confini, descritti più sotto nel testo, sia per le proprie necessità e le necessità dei suoi coloni, sia per darlo in affitto ad altri, e soprattutto a quelli della Contea di Pisino, cioè agli abitanti di Padova⁵²⁰, Terviso e altri della anzidetta contea, talvolta per l'affitto pattuito⁵²¹, talvolta per il terratico e l'erbatico⁵²². Durante la guerra, tuttavia, i predetti abitanti

515 LUCIANI 1891a, 401, davanti al titolo c'è la seguente data 17 giugno 1535. KANDLER 1875, 207, davanti al titolo figura solamente l'anno 1535. La precisazione „registrata in base all'originale“ (*ex autentico registratae*) è presente solo in Luciani, non nel Kandler.

516 LUCIANI 1891a, 401, lo chiama Andreas Queta, ma KANDLER 1875, 207, Antonio Queta. Che Antonio sia la forma esatta lo conferma anche GORFER 2003, 164, nota 1.

517 In it. troviamo pure la variante *Avvocati*.

518 Il titolo *superarbiter* indica che si tratta del presidente dell'arbitrato e della commissione arbitrale, il quale in tale veste dirige il procedimento. Testo a pag. 345 di questa monografia.

519 Patente, lat. *litterae patentes*, ovvero lettera aperta. Si tratta di un lodo arbitrale rivestito nella forma diplomatica della lettera patente. Testo a pag. 344, nota 564 di questa monografia.

520 Villa Padova era un casale nei pressi di Caschierga, sorto accanto alla chiesa della Madonna della Neve (detta anche di Sant'Antonio da Padova). Nelle fonti risulta un villaggio chiamato Caschierga o Padova. BERTOŠA 1983, 38, nota 69.

521 Cf. it. *affito convenzionato*.

522 L'erbatico era la tassa sul pascolo, lat. *herbaticum*. Nell'*Atto di confinazione istriana* viene detto „arbadiga“, dall'it. *erbatiga*. L'arbadiga

communitati pro praedictis locis, bonis, terris et pascuis sibi prius locatis et ab ipsa communitate recognitis.

Petitur propterea dictum territorium libere relaxari, prout ante bellum libere possidebatur, cum fructibus, damnis, expensis et interesse et cet.¹⁵ Salvo etc.¹⁶

Pars territorii supranominati, cuius restitutio petitur ut supra est,¹⁷ incipiendo a loco nuncupato Bolimbrot¹⁸ et tenen[do]¹⁹ versus²⁰ villam Paduae, iuxta rugiam²¹ nominatam Gliubavizza,²² usque ad hortos dictae villae, et postea tenendo dicto²³ itinere, vers[us] locum nucupatum Badan,²⁴ ad locum Valso²⁵ et inde recto itinere²⁶ retrocedendo²⁷ versus²⁸ villam Tarvisii, usque ad prata dictae villae ad locum nuncupatum Bolla,²⁹ in quo extat³⁰ frascinus³¹ et inde ad foream nuncupatam Golobrizza,³² usque ad ecclesiam sancti Theodori³³ et postea ad montem nominatum Crisevizza,³⁴

15 et cet.] *om.* **K** uts.^a **L**

16 Salvo etc.] *ita* **K** salvo uts.^a & **L** salvis et etc. **V**

17 Pars territorii supranominati, cuius restitutio petitur ut supra, est] *om.* **L**

18 Bolimbrot] Bolimbrod **K** Bollimbrac **L**

19 tenen[do]] scendendo **L**

20 versus] verso **K**

21 rugiam] rogiam **K** Roiam **L** viam **V**

22 Gliubavizza] Iuibariza **L**

23 dicto] recto **K**

24 Badan] Badum **K**

25 Valso] Valtae **K**

26 itinere] tramite **K**

27 retrocedendo] retenendo **K**

28 locum nucupatum Badan, ad locum Valso et inde recto itinere retrocedendo vers[us] *om.* **V**

29 Bolla] Bollais **K** Ballas **L**

30 extat] erat **L**

31 frascinus] fraxinus **K** **L**

32 Golobrizza] Golobraizza **K** Golabriz **L**

33 Theodori] Theodosii **K**

34 Crisevizza] Crisnizza **K** Chriseniza **L**

Za vrijeme rata su, pak, spomenuti stanovnici grofovije zauzeli navedeno područje, tvrdeći da nisu dužni ništa više plaćati spomenutoj općini za navedena mjesta, dobra, njive i pašnjake koje im je ta općina ranije ustupila, davši ih u najam.

Stoga se zahtjeva da navedeno područje bude bez ustezanja ustupljeno, shodno tome da je prije rata bilo nesmetano posjedovano s plodovima, štetama, troškovima i dobiti itd. Bez povrede prava itd.

Dio gore spomenutog područja, čiji se povrat zahtijeva, kao što je gore navedeno, jest, polazeći od mjesta zvanog Bolin brod⁵²³ i idući prema selu Padova kraj potoka⁵²⁴ po imenu Slubarica⁵²⁵ sve do vrtova navedenog sela i zatim držeći se opisanog puta ka mjestu po imenu Badan do mjesta Valso, i zatim pravo vraćajući se prema selu Trviž, sve do livada spomenutog sela, do mjesta zvanog Bolaš,⁵²⁶ gdje stoji jasen i otuda do jame⁵²⁷ po imenu Golubarica⁵²⁸ sve do crkve svetog Teodora⁵²⁹ i zatim do brda⁵³⁰ po imenu Križevica sve

della contea occuparono detto territorio, dichiarando di non essere in dovere di pagare più niente alla citata comunità per i suddetti luoghi, beni, campi e pascoli che questa comunità gli aveva in precedenza ceduto, affittandoglieli.

Perciò si richiede che a detto territorio si rinunci senza riluttanza, secondo che prima della guerra era liberamente posseduto con i frutti, i danni, le spese e i profitti, ecc. Senza violare i diritti, ecc.

Parte del suddetto territorio, di cui si richiede la restituzione, come dianzi detto, è partendo dal luogo chiamato Bolin brod⁵²³ e procedendo verso il villaggio Padova vicino alla roggia⁵²⁴ di nome Slubarica⁵²⁵ fino agli orti di detto villaggio e poi attenendosi al percorso descritto, verso il luogo di nome Badan al luogo Valso, e poi diritto tornando verso il villaggio Terviso, fino ai prati del citato villaggio, al luogo chiamato Bolas⁵²⁶, dove si erge un frassino, e da qui alla foiba⁵²⁷ chiamata Golubarica⁵²⁸ fino alla chiesa di San Teodoro⁵²⁹ e dopo fino al monte⁵³⁰ chiamato Crisevizza fino alla chiesa di San

zemljište, gorska paša, od kojeg feudalac ubire davanje. O „arbadigi“ se brinu feudarci, ali i kmetovi, odnosno komuni te ih jedan komun može prepustiti drugome. BRATULIĆ 1989, 95, bilješka 4, 17.

523 Gaz preko rječice Butoniga, vjerojatno ispod Vele Rupe. BRATULIĆ 1989, 95, bilješka 4, 14.

524 U rukopisu V ovdje nalazimo oblik *viam*, '(kraj) puta'. KANDLER 1875, 207 i LUCIANI 1891a, 402, na ovom mjestu ne govore o putu, već o potoku, upotrebljavajući termin *roia*, odn. *rogia*, polatinjenu formu talijanske riječi *roggia*, čije je značenje 'kanal', 'potok', 'rječica'. Ovim se terminom u sjevernoj Italiji nazivaju neveliki umjetni kanali, napravljeni radi dovodnje vode do mlinova i za navodnjavanje. <http://www.treccani.it/vocabolario/roggia/>. Za značenje cf. CIGUI 2009, 554, bilješka 185, s.v. *roggia*, koji smatra da je ova riječ postala od srednjovjekovne latinske forme *rugia*, od klasičnog termina *arrugia*, što označava galeriju u rudniku. U ovom dokumentu se pored Slubarice spominje i drugi takav potok po imenu Čiža.

525 Budicin opisuje tok ovog potoka, koji se danas naziva Zamask, napominjući da su osvjedočene varijante njegovog naziva *Slubanizza* i *Potok*. BUDICIN 2009, 226, bilješka 7: „Potok, koji se u pojedinim dokumentima i crtežima iz 18. stoljeća naziva i potok, odnosno 'roja' Slubanizza, danas je potok Zamask, koji dolazi s brda oko Kaščerge“ (prev. M. Joksimović). Cf. CIGUI 2009, 553, bilješka 168, s.v. *Potoco*.

526 CIGUI 2009, 542, bilješka 20, s.v. *bolas* tvrdi da toponim Bolaš (Bolas), odnosno Bolasso ukazuje na izvor, na mjesto gdje voda izvire kuljajući.

527 CIGUI 2009, 547, bilješka 88, s.v. *foiba* tvrdi da *foiba* označava krašku depresiju, na čijem se dnu otvara duboki otvor koji apsorbira vodu.

528 Golubarica ili Golubinka.

529 KANDLER 1875, 207, na ovom mjestu govori o crkvi svetog Teodosija.

530 Lat. *mons* 'planina'. Cf. CIGUI 2009, 550, bilješka 131, tvrdi da je toponim u značenju 'planina' jako učestao u Istri, ali se ne odnosi samo na visoke planine, već često označava niske uzvišine, tek neznatno više od okolne ravnice.

è anche il terreno, il pascolo montano, dal quale il feudatario raccoglieva parte dei suoi proventi. Dell'„arbadiga“ si occupavano i feudatari, ma anche i coloni, ossia i comuni; poteva succedere che un comune la cedesse a un altro. BRATULIĆ 1989, 95, nota 4, 17.

523 Guado attraverso il torrente Bottonega, probabilmente sottostante Vela Rupa. BRATULIĆ 1989, 95, nota 4, 14.

524 Nel manoscritto V qui troviamo la forma *viam*, '(vicino) alla via'. KANDLER 1875, 207 e LUCIANI 1891a, 402, in questo punto non parlano di via, bensì di un corso d'acqua, usando il termine *roia*, ovvero *rogia*, forma latinizzata del vocabolo italiano *roggia*, il cui significato è 'canale', 'ruscello', 'rio'. Nell'Italia settentrionale con questo termine vengono indicati dei piccoli canali artificiali, destinati a portare acqua ai mulini e all'irrigazione dei terreni. <http://www.treccani.it/vocabolario/roggia/>. Per il significato cf. CIGUI 2009, 554, nota 185, s.v. *roggia*, il quale ritiene che detto vocabolo provenga dalla forma latina medievale *rugia*, dal classico *arrugia*, che indica una galleria mineraria. In questo documento, oltre allo Slubarica, viene menzionato anche un altro torrente simile chiamato *Cisa*.

525 BUDICIN descrive il corso di questo torrente, che oggi si chiama Zamasco/Zamask, rilevando che le varianti del suo nome *Slubanizza* e *Potok* sono comprovate. BUDICIN 2009, 226, nota 7: „*Potoch*, che in alcuni documenti e disegni settecenteschi è chiamato anche torrente o 'roja' Slubanizza, è l'odierno torrente Zamasco che scende dai monti di Caschierga“. Cf. CIGUI 2009, 553, nota 168, s.v. *Potoco*.

526 CIGUI 2009, 542, nota 20, s.v. *bolas* afferma che il toponimo Bolas (Bolaš), ossia Bolasso, indichi una sorgente, il posto in cui l'acqua sgorga prorompente.

527 CIGUI 2009, 547, nota 88, s.v. *foiba*, afferma che *foiba* indica un inghiottitoio, ossia una depressione carsica, sul cui fondo si apre un abisso che inghiotte l'acqua.

528 Golubarica o Golubinka.

529 KANDLER 1875, 207, parla in questo punto della chiesa di San Teodosio.

530 Lat. *mons* 'monte'. Cf. CIGUI 2009, 550, nota 131, afferma che il toponimo di significato 'monte' è assai frequente in Istria, ma che non si riferisce solamente ad alte montagne, bensì spesso indica piccole alture, appena poco più elevate delle pianure circostanti.

usque ad ecclesiam sancti Martini, et demum usque ad locum nominatum Ternovizza,³⁵ iuxta veros et antiquos limites, crucibus et aliis antiquis signis³⁶ designatis, per dictam / 2 / communitatem inclusive possessos.³⁷ Salvo etc.

Item dicitur³⁸ commune et homines de Zumesco territorii³⁹ Montonae ab antiquo ratione dicti territorii, in quo ressident et quo gaudere soliti sunt, consuevisse⁴⁰ solvere ipsi Communitati Montonae certum censum, sive affictum dictum le podestarie.⁴¹ Post bellum vero nolluerunt dictum censum satisfacere. Petitur propterea dictam communitatem reintegrari⁴² ad pristinam⁴³ possessionem exigendi dictas podestarias a predictis de Zumesco, et in tali possessione tueri et conservari, cum restitutione fructuum, ut supra.

Tenor capituli circa dictam villam et solutionem potestariarum talis est, videlicet.⁴⁴ Quod commune et homines de Zumesco, ad praesens obbedientes capitaneo Pisini territorii praedicti Montonae, a tanto tempore citra et ultra, quod non est memoria hominum in contrarium, usque ad tempus belli⁴⁵ praedicti consueverunt solvere et solvebant dictae Communitati Montonae ratione dicti territorii, in quo ressident, certum censum, sive affictum dictum le podestarie, pro ut de praedictis⁴⁶ fuit et est rei veritas et publica vox et fama.

Item parte dictae communitatis dicitur commune et homines de Padua territorii Pisini ante bellum consuevisse ipsi communitati solvere pari modo censum, sive affictum potestariarum, ratione conventionum inter ipsas partes iamdudum initarum.⁴⁷ Petitur propterea ipsam communitatem, ut supra, reintegrari⁴⁸ ad praedictam⁴⁹ pristinam possessionem suam exigendi potestarias praedictas ab ipsis de Padua cum fructibus, ut supra. Salvo iure⁵⁰ etc.

35 Ternovizza] Teonoriza L

36 signis] signal. L

37 possessos] possessor L

38 dicitur] dictum L

39 territorii] territorio K

40 consuevisse] consuetudine L

41 podestarie] le pedestarie K

42 reintegrari] reintegrare L

43 pristinam] pristinum V

44 videlicet] om. K

45 tempus belli] *ita* L principium belli K ipsius ge: V

46 de praedictis] om. K

47 ratione conventionum inter ipsas partes iamdudum initarum] om. K

48 reintegrari] redintegrari K

49 praedictam] om. L

50 Salvo iure] om. K

do crkve svetog Martina i najzad sve do mjesta nazvanog Trnovica⁵³¹ po pravim i starim granicama, obilježenim križevima i drugim starim znamenjima, uključenim u posjed spomenute / 2 / općine. Bez povrede prava itd.

Ujedno se tvrdi da su navedena općina⁵³² i stanovnici Zamaska⁵³³ s motovunskog područja od drevne podjele spomenutog područja na kojem stanuju i koji plodouživaju, običavali plaćati samoj Motovunskoj općini određenu naknadu, odnosno najamninu nazvanu podestarija.⁵³⁴ Nakon rata, pak, nisu htjeli plaćati navedenu naknadu. Stoga se traži da u prijašnje stanje bude vraćeno pravo navedene općine da potražuje spomenute podestarije od navedenih stanovnika Zamaska i da ona to pravo potraživanja sačuva i zadrži, uz vraćanje plodova, kao što je gore rečeno.

Sadržaj kapitula u vezi s rečenim selom i plaćanjem podestarija je sljedeći.

Općina i stanovnici Zamaska, sada podređeni pazinskom kapetanu na spomenutom motovunskom području, običavali su plaćati, i plaćali su od pamtivijeka, sve do razdoblja spomenutog rata, navedenoj Motovunskoj općini temeljem nadležnosti nad područjem na kojem stanuju određenu naknadu, odnosno najamninu, koja se zove podestarija, kako je u spomenutoj stvari bilo i jest istina i opće poznato.

Također, u ime spomenute općine tvrdi se da su općina i stanovnici Padove s pazinskog područja prije rata toj općini jednako plaćali naknadu, odnosno najamninu podestariju, sukladno dogovoru koji su postigle te stranke. Stoga se traži da, kako je gore navedeno, u prijašnje stanje bude vraćeno pravo potraživanja navedene općine od samih stanovnika Padove, s plodovima, kao što je gore rečeno, bez povrede prava itd.

531 U *Istarskom razvodu* naziva se Trnova lokva. To je značajno mjesto, jer je voda na kraškom području dragocjena. Kraj nje su se susretale četiri međe, odnosno njome su se koristila četiri komuna, koja su na njoj napasala stoku. BRATULIĆ 1989, 131, bilješka 22, 7.

532 Komun je naziv za općinsku zajednicu. U Istri su postojali gradski komun na obali i seoski u unutrašnjosti Istarskog poluotoka. JURIČIĆ ČARGO 2005, 404-405. U latinskom tekstu za Motovun se dosljedno upotrebljava termin *communitas*, a za Zamask *commune*.

533 Selo Zamask bilo je podijeljeno između Mletačke Republike i Kuće Austrije. Imenom *Zamasco* označavao se austrijski dio, a imenom *Zumesco* mletački dio spomenutog sela. BERTOŠA 1983, 38, bilješka 68.

534 Ova osebujna naknada predstavljala je naknadu na držanje zemlje. BUDICIN 2009, 228. U Motovunu ovo davanje predstavljalo je osobni porez koji su stanovnici motovunskog područja u novcu plaćali podestatu. Tekst u ovoj monografiji na stranici 349, bilješka 578. O značenju, u: BONGHI 1630, s.v. „podestaria“ koji tvrdi da je to naknada na imanje ili na sredstva za proizvodnju.

Martino e infine giunge fino al luogo chiamato Ternovizza⁵³¹, lungo i veri e antichi confini, segnati da croci e da altri antichi segni, inclusi nel possedimento della citata / 2 / comunità. Senza violare i diritti, ecc.

Si afferma inoltre che detto comune⁵³² e la gente di Zumesco⁵³³ del territorio montonese, dall'antica divisione di detto territorio in cui risiedono e dei cui frutti godono, usavano pagare alla medesima comunità di Montona un determinato indennizzo, ovvero un affitto detto *le podestarie*⁵³⁴. Dopo la guerra, tuttavia, non vollero pagare detto indennizzo. Si richiede perciò che il diritto di detta comunità a esigere le citate podestarie dai suddetti cittadini di Zumesco e a conservare e mantenere tale diritto, sia reintegrato allo stato pristino, con la restituzione dei frutti, come sopra detto.

Il contenuto del capitolo riguardante il detto villaggio e il versamento delle podestarie è il seguente.

Il comune e gli abitanti di Zumesco, adesso sottoposti al Capitano di Pisino nel predetto territorio montonese, erano soliti pagare, e a memoria d'uomo pagavano, fino al tempo della citata guerra, alla summenzionata comunità di Montona in ragione della sua giurisdizione sul territorio in cui risiedono, un determinato indennizzo, ovvero affitto, che si chiama podestaria, come era ed è vero e pubblicamente noto.

Parimenti, a nome della citata comunità si afferma che il comune e gli abitanti di Padova del territorio pisinese pagavano ugualmente a detta comunità prima della guerra un indennizzo, ovvero l'affitto podestaria, in ragione dell'accordo raggiunto da dette parti. Si esige perciò che, come sopra detto, sia reintegrato allo stato pristino il diritto alla spettanza di detta comunità da parte degli abitanti medesimi di Padova, con i frutti, come dianzi detto, senza violare i diritti, ecc.

531 Nell'*Atto di confinazione istriana* viene detto Trnova lokva. È un posto importante, dato che nel territorio carsico l'acqua era preziosa. Nelle sue vicinanze si incontravano quattro confini, sicché se ne servivano quattro comunità, che vi pascolavano il bestiame. BRATULIĆ 1989, 131, nota 22, 7.

532 Il termine *comune* indicava una comunità di carattere comunale. In Istria c'erano comuni urbani lungo la costa e comuni rurali all'interno della penisola. JURIČIĆ ČARGO 2005, 404-405. Con riferimento a Montona nel testo latino viene usato costantemente il termine *communitas* e con riferimento a Zamasco il termine *commune*.

533 Il villaggio Zamasco era diviso fra la Repubblica di Venezia e la Casa d'Austria. Con l'appellativo di *Zamasco* era designata la parte austriaca e con quello di *Zumesco* la parte veneziana del villaggio. BERTOŠA 1983, 38, nota 68.

534 Questo particolare indennizzo rappresentava la tassa sul possesso di terra. BUDICIN 2009, 228. A Montona la podestaria era un'imposta personale in denaro che gli abitanti del territorio montonese dovevano pagare al podestà. Testo a pag. 349, nota 578 di questa monografia. Sul significato vedere: BONGHI 1630, s.v. „podestaria“, il quale afferma trattarsi di una tassa sul possesso o sui mezzi di produzione.

Responsione partis adverse, exceptionibus⁵¹ et oppositionibus utrinque factis, attestationibus, instrumentis,⁵² allegationibus, caeterisque iuribus, ab utraque parte productis, de quibus in actis ac⁵³ aliis videndis.

Domini Nostri Iesu Christi eiusque / 3 / Gloriosissimae Matris Semper Virginis Mariae nominibus invocatis, sedentes pro tribunali ordinaverunt, diffinierunt et sua arbitramenta et⁵⁴ superarbitramenta⁵⁵ fecerunt in hunc modum, videlicet.⁵⁶

In causa Spectabilis Communitatis Montonae contra Pisinenses consideraverunt magnifici domini arbitri⁵⁷ et⁵⁸ super arbit[er] contraversiam ipsam esse vetustissimam, quippe que ducentesimo et quinquagesimo abhinc anno coepta sint,⁵⁹ pro qua⁶⁰ maxime hominum caedes, populationes,⁶¹ incendia et vastationes,⁶² diversaque alia damna utrinque secuta sint, remque⁶³ adeo perplexam et implicitam esse, ut nec legati caesarei et Veneti, nec Silvius Aeneas, qui postea Pius Secundus Pontifex Maximus est appellatus, cum diversis temporibus eo⁶⁴ missi fuissent, et res non ita ut nunc⁶⁵ obscura esset, ipsam aut componere, aut perfecte diffinire potuerint. Praeterea in hoc casu non satis constare quomodo inter Montonenses et Pisinenses ante proximum bellum res se haberet,⁶⁶ cum eodem tempore utraque pars contendat se possedisse et testes super ea re contrarios, iuraque invicem⁶⁷ repugnantia produxerint. Ideo, inspecta rei obscuritate, communemque⁶⁸ subditorum quietem et salutem attendentes, ne ex levi sintilla⁶⁹ (ut plerumque fit) grave incendium oriatum, ordinarunt conservandos esse Montonenses⁷⁰ in possessione eius territorii, quod nunc tenent.

51 exceptionibus] *praem.* et **K**

52 instrumentis] instructionib. **L**

53 ac] et **K**

54 arbitramenta et] *om.* **L**

55 superarbitramenta] sua arbitramenta **L**

56 videlicet] *om.* **K**

57 *Hic pagina B incipit, quam L male loco paginae C inseruit.*

58 et] *post.* super **V**

59 sit] sint **V**

60 pro qua] per quam **K** proquò. **L**

61 populationes] depopulationes **K L**

62 vastationes] devastationes **L**

63 remque] Denique **K**

64 eo] *om.* **L**

65 ita ut nunc] *ita* **L** est *post.* **K** ita est nunc **V**

66 haberet] haberent **L**

67 invicem] iuribus **L**

68 communemque] communem **L**

69 sintilla] scintilla **K L**

70 conservandos esse Montonenses] Montonenses conservandos esse **L**

Odgovor protustranke s priloženim prigovorima i protutvrdnjama, svjedočenjima, ispravama, očitovanjima i ostalim dokazima koje su iznijele obje strane, mogu se vidjeti u aktima i drugdje.

Zazvavši ime Gospoda našeg Isusa Krista i njegove / 3 / Slavne Majke Vazda Djevice Marije, [uzvišena gospoda arbitri] su zasjedajući na sudu, odredila, odlučila i donijela sljedeću arbitražnu i nadarbitražnu odluku.

U slučaju Veličajne motovunske općine protiv Pazinaca, uzvišena gospoda arbitri i nadarbitar su zaključili da je spor jako star; počeo je, naime, prije dvjesto pedeset godina, a njemu su uslijedili pokolj ljudi, pustošenje, palež i različito razaranje i drugo uništavanje s obje strane, te da je stvar do te mjere složena i zapletena, da ni carski ni mletački izaslanici, ni Silvio Enea, koji je kasnije nazvan papa Pio II., premda su tamo poslani u više navrata, a stvar nije bila tako nejasna kao sada, nisu mogli naći rješenje ni okončati spor. Osim toga, u ovom slučaju nije dovoljno jasno kako je stvar stajala među stanovnicima Motovuna i Pazina prije posljednjeg rata, jer istovremeno svaka strana tvrdi da je bila u posjedu i svaka strana je prizvala svjedoke koji o toj stvari svjedoče suprotno i iznose međusobno oprečne dokaze. Stoga su, imajući u vidu nejasnoću stvari i težeći zajedničkom miru i dobiti podanika, da iz male iskre (kako često biva) ne izbije veliki požar, naložili da Motovunci ostanu u posjedu onog područja koje sada drže.

Il responso della controparte con annessi reclami e controquerelle, prodotti da ambedue le parti, con testimonianze, documenti, osservazioni e altre prove esibite da ambedue le parti, si può vedere negli atti e altrove.

Invocando il nome del nostro Signore Gesù Cristo e della sua / 3 / Gloriosissima Madre Sempre Vergine Maria, [gli esimi signori arbitri] in seduta al tribunale, ordinarono, decisero e emanarono il seguente verdetto arbitrale e superarbitrale.

Nella causa della Spettabile comunità montonese contro i Pisinesi, i magnifici signori arbitri e il superarbitro hanno constatato che la controversia è vecchissima; era, infatti, iniziata duecento e cinquanta anni fa e ne sono seguiti massacri di uomini, devastazioni, incendi e distruzioni varie e altri sterminii da ambedue le parti, e che la cosa è a tal punto complessa e intricata che né i legati imperiali né quelli veneziani, e nemmeno Silvio Enea, in seguito nominato papa Pio II, sebbene lì inviati a più riprese, e la faccenda non era così oscura come ora, non poterono trovare una soluzione né porre fine alla vertenza. In questo caso inoltre non è abbastanza chiaro come stessero le cose tra i Montonesi e i Pisinesi prima dell'ultima guerra, perché allo stesso tempo ogni parte afferma di essere stata il possessore e ognuna delle due parti ha convocato testimoni che sulla faccenda testimoniano il contrario ed esibiscono prove fra loro contrastanti. Per questo, avendo presente l'indecifrabilità della faccenda e tendendo alla pace e al bene comune dei sudditi, affinché da una piccola scintilla (come spesso accade) non scoppi un grande incendio, hanno ordinato che i Montonesi rimangano in possesso del territorio che tengono adesso.

TRIDENTSKI
PRAVORIJEK
transkripcija i
prijevod

LA SENTENZA
TRIDENTINA
trascrizione e
traduzione

Territorium vero, quod in praesenti iudicio a Pisinensibus sibi dimitti petierunt, per peritos partium confidentes in duas partes aequales⁷¹ esse dividendum, cum terminorum apparentium et manifestorum appositione,⁷² eamque partem quae in Montonam vergit⁷³ et eorum villis propinquior est, Montonensibus esse concedendam,⁷⁴ alteram vero Pisinensibus / 4 / uti commodiorem relinquendam⁷⁵ fore; licereque utrique parti ipso territorio dividendo communiter et promiscue⁷⁶ uti, frui, donec ipsa divisio facta fuerit. Inhibendumque utrique parti per Regiam Maiestatem et Illustrissimum Dominium, ne⁷⁷ aliquo modo altera alteram contra formam praesentis⁷⁸ ordinationis turbet et⁷⁹ molestat; ita tamen, ut si qui privati, tam Pisinenses, quam Montonenses, intra⁸⁰ ipso territorio⁸¹ bona possident,⁸² non intelligatur⁸³ ipsis per hanc ordinationem⁸⁴ ullum praeiudicium esse allatum, sed bonis suis libere utantur et fruantur, sicuti hactenus fecerunt,⁸⁵ et haec omnia⁸⁶ sine tamen⁸⁷ praeiudicio iurium ipsarum partium in petitorio. Dissidente⁸⁸ magnifico arbitro Veneto, quoad partem pro qua Pisinenses absolvuntur.

Insuper condemnarunt commune et homines Zumeschi ad solvendum Communitati Montonae censum, quem potestarias appellant, quemadmodum ante bellum solvebant, et ipsos solvisse constat una⁸⁹ cum censu annorum 1533, 1534 et sequentium, a ceteris⁹⁰ vero per ipsam Montonae Communitatem petitis, regio absolventur.⁹¹

Prope finem sententiae arbitramentorum in praesenti iudicio pronunciatorum infranotata quoque ordinatio apparet, videlicet.⁹²

71 aequales | eguales **K**
72 cum terminorum apparentium et manifestorum appositione] cum terminibus apparentibus et manifestis apponendis **K**
73 vergit | versus **L**
74 concedendam | concedendum **K L V**
75 relinquendam | reliquendam **L** riliquendam **V**
76 promiscue | promiscui **L**
77 ne | ut **L**
78 praesentis | *post.* partis **K**
79 et | atque **L**
80 intra | iuxta **L**
81 ipso territorio | ipsa territoria *post.* alia **L**
82 possident | possideat **V**
83 intelligatur | intelligantur **L**
84 ordinationem | obligationem **K**
85 fecerunt | fuerunt **L**
86 omnia | etiam **L**
87 sine tamen | tamen sine **L**
88 Dissidente | discentiente **V**
89 *Hic pagina C incipit, quam L male loco paginae B inseruit.*
90 ceteris | caeteris **K L**
91 absolventur | absolvimus **V**
92 videlicet | etc. **K**

Odlučeno je da stručni povjerenici stranaka podijele na dva jednaka dijela područje, koje su [Motovunci] na ovom suđenju zatražili da Pazinci prepuste njima, uz postavljanje jasno razvidnih graničnih oznaka. Onaj dio koji je okrenut ka Motovunu i bliži njegovim selima, neka bude ustupljen Motovuncima, a drugi dio neka bude prepušten, / 4 / kako je zgodnije, Pazincima. Obje strane smiju zajednički i bez razlike koristiti i plodouživati područje koje ima biti podijeljeno, dok sama podjela ne bude okončana. [Njegovo] Kraljevsko Visočanstvo i Preslavno Gospodstvo zabranjuju i jednoj i drugoj strani da jedna drugu, na koji god način, protivno sadržaju ove odluke, uznemiravaju ili smetaju. Ne treba, pak, tumačiti da ova odluka ikako ide na štetu onih privatnih osoba, kako Pazinaca tako i Motovunaca, koje posjeduju dobra unutar tog područja, već neka oni slobodno koriste i plodouživaju svoja dobra, kao što su činili i do sada. Sve to, pak, bez povrede prava samih stranaka u vlasničkoj parnici. Uz protivljenje uzvišenog mletačkog arbitra, što se tiče dijela gdje se Pazinci oslobađaju.

Pored toga, osudili su općinu i stanovnike Zamaska da Motovunskoj općini plaćaju naknadu, koju zovu podestarija, kao što su plaćali prije rata, i očito je da su plaćali, uključujući 1533. i 1534. godinu i sljedeće godine; a oslobodili su carske podanike od ostalog što je zatražila Motovunska općina.

Pri kraju arbitražnog pravorijeka izrečenog na ovom suđenju javlja se i dolje pribilježena odluka i to kako slijedi.

È stato deciso che i periti fiduciari delle parti dividano in due parti uguali il territorio che [i Montonesi] hanno richiesto in questo giudizio che i Pisinesi cedano loro, con l'installazione di termini chiaramente evidenti. La parte che è volta verso Montona e più vicina ai suoi villaggi, sia concessa ai Montonesi, e l'altra parte sia lasciata, / 4 / come è più agevole, ai Pisinesi. Ambedue le parti possono usufruire del territorio che ha da essere diviso, e dei suoi beni, in comune e senza differenza alcuna, fino al momento in cui la divisione stessa non sarà terminata. [Sua] Maestà Imperiale e l'Illustrissima Signoria proibiscono sia all'una sia all'altra parte di molestare o inquietare, in qualsiasi modo e in contrasto con il contenuto di questa decisione, la controparte. Inoltre questa decisione non va interpretata come diretta contro quei privati, siano essi pisinesi o montonesi, che possiedono dei beni all'interno di detto territorio, anzi essi fruiscono liberamente dei propri beni e dei loro frutti, come hanno fatto sinora. Il tutto, comunque, senza ledere i diritti delle parti in causa. Dissenziente, per quel che attiene la parte dove i Pisinesi si assolvono, il magnifico arbitro veneto.

Hanno inoltre condannato il comune e gli abitanti di Zumesco a pagare alla comunità di Montona l'indennizzo, che chiamano podestaria, che già versavano prima della guerra, ed è evidente che la versavano, ivi compresi gli anni 1533 e 1534, e seguenti: e hanno esentato i sudditi imperiali dalle altre richieste avanzate dalla comunità di Montona.

Alla fine del lodo arbitrale emesso in questo giudizio compare anche la decisione annotata in basso, come segue.

Insuper cum pauci admodum sint, pro quibus bonorum fructus in praesenti iudicio sint liquidati, et tamen conveniens sit, ut qui ad bona sua restituantur,⁹³ fructus quoque ipsorum bonorum, a die saltem caepti⁹⁴ iudicii, consequantur⁹⁵ et huic⁹⁶ quoque parti (quod fieri potest) consulerunt.⁹⁷ Censuerunt ipsam fructuum liquidationem commitendam esse iis, quibus praesentium quoque arbitramentorum executio demandabitur, qui cogant singulos bonorum restitutorum possessores et perturbatores ad solutionem eorum omnium fructuum, qui percepti fuerint⁹⁸ in annis 1533 / 5 / 1534⁹⁹ et presertim quique in futurum percipientur¹⁰⁰ usque ad integram bonorum restitutionem, pro¹⁰¹ quo tantum tempore ipsos possessores et perturbatores ad fructus condemnarunt.¹⁰² Et si quis bonorum possessor, aut perturbator¹⁰³ horum fructuum solutionem facere recusaverit, ordinaverunt eum nullo modo in petitorio esse audiendum, nisi prius omnes fructus, omniaque damna solverit, quae [ea] de¹⁰⁴ causa secuta fuerint.¹⁰⁵

Latum¹⁰⁶ et in his scriptis promulgatum fuit supradictum arbitramentum et ordinatio per ipsos clarissimos dominos arbitros et super arbitrum, pro tribunali sedentes super tribus cathedris, quas pro¹⁰⁷ eorum tribunali elegerunt,¹⁰⁸ positas in aula superiori¹⁰⁹ domus spectabilis domini Ioannis Antonii Hieremiae, sitae in civitate Tridenti in Contrata larga, et per me Franciscum¹¹⁰ Petranigra, subscriptum¹¹¹ secretarium,¹¹² ab ipsis dominis arbitris et super arbitro rogatum, pronuntiatum¹¹³ fuit¹¹⁴ die Iovis X^o septimo Iunii, anno a Christi nativitate 1535, indictione 8^a, praesentibus nobilibus viris domino Ioanne Ambrosio Cotta, filio quondam magnifici domini Ioannis Steffani, domino Steffano Porro,

93 restituantur] restituunt. L

94 a die saltem caepti] adepti K

95 consequantur] percipiant K

96 huic] hanc L

97 consulerunt] consulerent K

98 fuerint] fuerunt L

99 1534] *praem.* et K

100 percipientur] percipierunt L

101 pro] per V

102 condemnarunt] perdemnarunt K

103 perturbator] perturbatur K perturbatorum V

104 [ea] de] eadem K

105 fuerint] fuerunt K

106 Latum] Datum L

107 pro] per V

108 elegerunt] elligerunt L

109 superiori] superioris L

110 Franciscum] Franciscus K

111 subscriptum] *ita* K L sub quem V

112 secretarium] secretario K

113 rogatum, pronuntiatum] rogatus pronuntiata K rogatum et pronuntiatum L

114 fuit] *post.* dicta sententia K *om.* L

Povrh toga, premda su sasvim rijetki oni od kojih su na ovom suđenju utjerani plodovi s dobara, a ipak je prikladno da oni kojima su vraćena njihova dobra, dobiju i plodove sa samih dobara, bar od dana kada je počelo suđenje, pobrinuli su se (koliko je moguće) i za onu stranu. Procijenili su da samo utjerivanje plodova treba povjeriti onima kojima će biti naloženo i provođenje ovih arbitražnih odluka, tako da oni prisile pojedine posjednike i uzurpatore dobara koja imaju biti vraćena na naknadu svih onih plodova prikupljenih 1533. i / 5 / 1534. godine, a naročito onih koji budu prikupljeni ubuduće, sve do potpunog povrata dobara, jer su samo za to razdoblje osudili posjednike i uzurpatore na nadoknadu plodova. Ako bi, pak, koji posjednik ili uzurpator dobara odbio nadoknaditi te plodove, zapovjedili su da taj ne smije ni pod kojim uvjetom biti saslušan u vlasničkoj parnici prije nego što nadoknadi sve plodove i sve štete proistekle iz toga. Tako je sročeno itd.

Gore spomenutu arbitražnu odluku i mjeru donijela su i u ovim spisima obznanila preslavna gospoda arbitri i nadarbitar, zasjedajući na sudu u tri sudačke stolice, koje su za suđenje izabrali i postavili u gornjoj dvorani kuće⁵³⁵ cijenjenog gospodina Giovannija Antonia Geremie koja se nalazi u gradu Tridentu u Glavnom okrugu.⁵³⁶ Pročitao sam je ja, Francesco Pietranera, tajnik, na zahtjev spomenute gospode arbitara i nadarbitra, u četvrtak 17. lipnja 1535. godine od Kristovog rođenja, osme indikcije, u nazočnosti cijenjene gospode gospodina Giovannija Ambrogia Cotte, sina pokojnog uzvišenog gospodina Giovannija Stefana, gospodina Stefana Porra,

535 Lat. *in aula superiori domus* „u gornjoj dvorani u kući“; LUCIANI 1891a, 403; *in aula superioris domus* „u dvorani na gornjem katu kuće“.

536 Ovu poznatu zgradu, Palaču Geremia (*Palazzo Geremia*), opisao je GORFER 2003, 161-168, sa skicom na strani 163.

Oltre a ciò, sebbene siano assolutamente rari coloro dai quali sono stati in questo giudizio esatti i frutti dei loro beni, e tuttavia è opportuno che a coloro ai quali i beni sono stati restituiti ottengano anche i frutti dei beni stessi, almeno dal giorno in cui si è iniziato il giudizio, si sono preoccupati (per quanto possibile) anche di quella parte. Hanno ritenuto che la sola riscossione dei frutti vada affidata a coloro ai quali sarà imposto anche di applicare queste decisioni arbitrali, così che essi costringano i singoli possidenti e usurpatori dei beni che devono essere restituiti a risarcire tutti i frutti raccolti nel 1533 e / 5 / nel 1534, e specialmente quelli che saranno raccolti in futuro, fino alla completa restituzione dei beni, perché hanno condannato i possidenti e gli usurpatori a risarcire i frutti solo per detto periodo. Se, tuttavia, qualche possidente o usurpatore si rifiutasse di risarcire quei frutti, hanno comandato che colui non possa in nessun caso venir escusso nella causa patrimoniale prima che abbia risarcito tutti i frutti e tutti i danni derivanti da un tanto. Così è stato concordato, ecc.

La suddetta sentenza arbitrale e decisione sono state promulgate e in questi scritti notificate dai chiarissimi signori arbitri e dal superarbitro, assisi al tribunale in tre cattedre, che furono scelte per il processo e poste nell'aula superiore della casa⁵³⁵ dello spettabile signor Giovanni Antonio Geremia, la quale si trova nella città di Trento in Contrada Larga⁵³⁶. Ne ho dato lettura io, Francesco Pietranera, segretario, su richiesta dei suddetti signori arbitri e del superarbitro, giovedì 17 giugno 1535. esimo anno della nascita di Cristo, ottava indizione, alla presenza dei nobiluomini i signori Giovanni Ambrogio Cotta, figlio del defunto magnifico signor Giovanni Stefano, il signor Stefano Porro,

535 Lat. *in aula superiori domus* „nell'aula superiore della casa“; LUCIANI 1891a, 403; *in aula superioris domus* „nell'aula al piano superiore della casa“.

536 Questo famoso edificio, Palazzo Geremia, è stato descritto da GORFER 2003, 161-168, con uno schizzo a pag. 163.

filio¹¹⁵ quondam magnifici domini Galentii,¹¹⁶ ambobus civibus Mediolanensibus, et nunc cum ipso magnifico domino super arbitro considentibus¹¹⁷ in domo ipsius domini Ioannis Antonii Hieremiae, domino Hieronimo Hieremia, filio quondam¹¹⁸ spectabilis domini Iacobi, cive Tridentino, et praedicti¹¹⁹ Serenissimi Romanorum Regis secretario in regione Comitatus Tirolensis, et domino Aloisio de Pola, filio quondam Ioannis, cive et¹²⁰ causidico Iustinopolitano, in presenti civitate moram trahentibus,¹²¹ testibus idoneis, notis, probis, vocatis, rogatis et adhibitis ex maxima¹²² nobilium et¹²³ popularium Tridentinorum¹²⁴ multitudine.

Ego Nicolaus Gabriel, publicus¹²⁵ imperiali et Veneta¹²⁶ auctoritatibus¹²⁷ notarius, ac Illustrissimi Domini secretarius¹²⁸ deputatus apud clarissimum dominum Donatum Maripetro,¹²⁹ Raspurch¹³⁰ capitaneum,¹³¹ pro praedicto¹³² Illustrissimo Dominio in partibus Hystriae executorem¹³³ sententiarum in Tridenti conventu laterum,¹³⁴ quia¹³⁵ suprascriptam¹³⁶ sententiam cum suo autentico in omnibus concordare inveni,¹³⁷ ideo in fide me subscripsi, signumque meum apposui consuetum.¹³⁸

115 filio] fuit **K**
 116 Galentii] Galeazzi **L**
 117 considentibus] confidentibus **V**
 118 filio quondam] *om.* **K**
 119 praedicti] prāenti **K**
 120 filio quondam Ioannis cive et] *om.* **K**
 121 moram trahentibus] moranti et aliis multissimis **K** *Hic pagina D incipit, quam L male paginae B coniunxit.*
 122 ex maxima] tam **K**
 123 et] quam **K**
 124 Tridentinorum] Tridentina **K**
 125 publicus] publ.^o **K**
 126 Veneta] Venetiarum **L**
 127 auctoritatibus] auctoritate **K** auctoritatib. **L**
 128 secretarius] Serenissimi **K** Secr. **L**
 129 Maripetro] Malipetro **L**
 130 Raspurch] Rapurch **V** Raspurk **L**
 131 capitaneum] capitaneo **K** **V**
 132 praedicto] *om.* **K**
 133 executorem] executione **K** executor **L**
 134 laterum] laterum **K**
 135 quia] qui **K**
 136 suprascriptam] supradictam **K** **L**
 137 cum suo autentico in omnibus concordare inveni] in omnibus concordare inveni cum suo autentico **L**
 138 *Explicit* **K**

sina pokojnog uzvišenog gospodina Galentia, obojice građana Milana, koji su sada zasjedali uz uzvišenog gospodina nadarbitra u kući spomenutog gospodina Giovannija Antonia Geremie, [u nazočnosti] gospodina Girolama Geremie, sina cijenjenog pokojnog gospodina Giacoma, građanina Tridenta i tajnika spomenutog Presvijetlog rimskog cara na području Grofovije Tirol i gospodina Luigia de Pole, sina pokojnog Giovannija, koparskog građanina i odvjetnika, koji su boravili u ovom gradu, valjanah, poznatih, provjerenih, pozvanih i predloženih svjedoka izabranah iz mnoštva tridentskih plemića i pučana.

Ja Nicola Gabrielli, javni bilježnik po ovlastima carskim i mletačkim i izaslani Tajnik Presvijetlog Prejasnog Gospodstva, pred preslavnim gospodinom Donatom Maripietrom⁵³⁷ rašporskim kapetanom, u ime navedenog Presvijetlog Gospodstva istarskim izvršiteljem pravorijeka donesenih na Tridentskom saboru, budući da sam našao da je gore opisani pravorijek u svemu sukladan svom izvorniku, potpisao sam se u vjeri i dodao svoj uobičajeni znak.⁵³⁸

figlio del defunto magnifico signor Galentio, ambedue cittadini di Milano, i quali sono adesso assisi accanto all'esimio signor superarbitro nella casa del citato signor Giovanni Antonio Geremia, [alla presenza] del signor Girolamo Geremia, figlio del defunto spettabile signor Giacomo, cittadino di Trento e segretario del citato predetto Serenissimo Imperatore Romano per la regione della Contea del Tirolo, e del signor Luigi de Pola, figlio del defunto Giovanni, cittadino e avvocato giustinapolitano, che in questa città soggiornarono, testimoni idonei, noti, probi, chiamati e proposti, scelti fra la moltitudine dei nobili e popolani trentini.

Io Nicola Gabrielli, pubblico notaio per volontà imperiale e veneta, e Segretario deputato dell'Illustrissima Signoria presso il chiarissimo signor Donato Maripietro⁵³⁷, capitano del Raspo a nome della detta Illustrissima Signoria, esecutore in Istria delle sentenze emanate nell'adunanza di Trento, poiché ho riscontrato che la suddetta sentenza è in tutto conforme al suo originale, mi sono sottoscritto in fede e ho apposto il mio consueto bollo⁵³⁸.

TRIDENTSKI
PRAVORIJEK
transkripcija i
prijevod

LA SENTENZA
TRIDENTINA
trascrizione e
traduzione

537 Lat. *Donatus Maripetro*. LUCIANI 1891a, 404; *Malipetro*.
538 *Explicit K*.

537 Lat. *Donatus Maripetro*. LUCIANI 1891a, 404; *Malipetro*.
538 *Explicit K*.

¹³⁹In Christi Nomine, amen. Nos Ioannes Hoffer, Castri Duini¹⁴⁰ regius capitaneus tertius et super arbiter electus per¹⁴¹ Spectabilem Communitatem Montonae ex una, et per¹⁴² magnificum dominum¹⁴³ Aloisium Muscunum,¹⁴⁴ capitaneum¹⁴⁵ Pisini, nomine suo et subditorum suorum, ex altera, in causa confinium inter¹⁴⁶ ipsas partes cum amplissima autoritate deffiniendi, concordandi et terminos apponendi, ut de praemissis¹⁴⁷ et stipulato in consonantia per dominos secretarios infrascriptos Domini Regii et Veneti in partibus, in quibus domini arbitri ex utraque parte electi fuerunt discordes, et in his, in quibus ipsi domini¹⁴⁸ habent auctoritatem. Et nos Bartholomeus Phillipich, Pisini¹⁴⁹ vice capitaneus, et Matheus de¹⁵⁰ Goia, civis Montonae, arbitri electi inter supradictas partes, in quibus fuimus et sumus concordantes et auctoritatem¹⁵¹

Sedentes in loco infrascripto, quem pro idoneo elegimus ad hanc nostram declarationem, diffinitionem et confinationem publicandam, visa prius libertate et potestate nobis attributa ut¹⁵² in¹⁵³ prealegato instrumento compromissi apparet sub die quarto mensis instantis, visisque saepius et diligenter inspectis locis differentiarum, ac¹⁵⁴ considerato tenore et dispositione sententiae in Tridentino conventu latae; visis, demum, omnibus videndis ac mature consideratis considerandis, Christi nomine invocato, a quo omnia¹⁵⁵ recta procedunt iudicia, dicimus ac diffiniendo et concordando declaramus et terminamus in hunc modum et formam, videlicet.

139 In] *praem.* 1535. 8. 8bris L

140 Duini] Divini V

141 per] pro L

142 per] *om.* L

143 dominum] *om.* L

144 Muscunum] Mosconi L

145 capitaneum] Capitaneus L

146 inter] *ita* L *lac.* V

147 praemissis] *lac. seq., vac. tertia pars lineae* V L

148 domini] *lac. seq.* V L

149 Pisini] *om.* L

150 de] del L

151 auctoritatem] *lac. seq.* V L

152 ut] et V

153 in] *om.* L

154 ac] et L

155 omnia] cuncta L

⁵³⁹U ime Krista, amen. Ja, Hans Hoffer, treći carski kapetan Devina i nadarbitar kojeg su izabrali, s jedne strane, Veličajna motovunska općina u svoje ime i, s druge strane, pazinski kapetan uzvišeni Luigi Mosconi u svoje ime i u ime svojih podanika, u sporu koji se tiče granica između spomenutih strana, s najširim ovlastima odlučivanja, dogovaranja i postavljanja graničnih oznaka, kako je navedeno (...) dolje navedena gospoda tajnici Carskog i Mletačkog Gospodstva su se usuglasila oko onoga u čemu su gospoda arbitri, izabrani od obje strane, bili nesuglasni i u čemu sama gospoda (...) imaju ovlasti. I ja, Bartolomeo Filipić, pazinski vicekapetan i Matteo Goia, građanin Motovuna, izabrani arbitri među spomenutim strankama, u čemu smo bili i jesmo suglasni i [imamo] ovlasti (...).

Zasjedajući na dolje opisanom mjestu koje smo izabrali kao pogodno za obznanjivanje ove naše odluke o razgraničenju i određivanju granica. Imajući u vidu, prvo, slobode i ovlasti koje su nam dodijeljene i razvidne u citiranoj ispravi arbitražnog sporazuma od četvrtog dana ovog mjeseca, te temeljem višekratnog i temeljitog očevida spornih mjesta, razmotrivši izreku i dispoziciju pravorijeka donesenog na Tridentском saboru; sagledavši, najzad, sve što se imalo sagledati i ozbiljno razmotrivši sve što se imalo razmotriti, zazvavši ime Krista, od kojeg potječu sva pravedna suđenja, izričemo i konačno i suglasno obznanjujemo i određujemo granice na sljedeći način.

539 LUCIANI 1891a, 405, prije ovog odjeljka stoji datum 8. listopada 1535.

⁵³⁹In nome di Cristo, amen. Io, Hans Hoffer, terzo capitano imperiale di Duino e superarbitro eletto, da una parte, dalla Spettabile comunità di Montona a suo nome, e dall'altra dal capitano di Pisino, il magnifico Luigi Mosconi a nome suo e dei suoi sudditi, nella vertenza attinente ai confini tra le parti suddette, con le più ampie facoltà di decidere, concordare e collocare i termini, stante quanto sopra detto (...) i signori segretari più sotto citati delle Signorie imperiale e veneta si sono accordati in merito a quanto i signori arbitri, eletti da ambedue le parti, erano in disaccordo e a quanto i signori stessi (...) hanno facoltà. E noi, Bartolomeo Fillipich, vicecapitano di Pisino, e Matteo Goia, cittadino di Montona, arbitri scelti fra le parti citate, cosa in cui concordammo e concordiamo e [abbiamo] facoltà (...).

Riuniti nel luogo sotto descritto che abbiamo scelto come idoneo per rendere pubbliche queste nostre decisioni sulla confinazione e definizione dei confini, considerando, primo, le libertà e i poteri conferitici e manifesti nel citato documento sul lodo arbitrale del quarto giorno di questo mese, nonché sulla base di molti e diligenti sopralluoghi nei luoghi contestati, avendo preso in esame il tenore e le disposizioni della sentenza promulgata dall'assemblea di Trento; vagliando, infine, tutto quanto andava vagliato ed esaminando seriamente tutto quanto andava esaminato, invocando il nome di Cristo, da cui derivano tutti i giudizi equi, pronunciamo e definitivamente e concordemente rendiamo pubblici e stabiliamo i confini nel modo che segue.

539 LUCIANI 1891a, 405, prima di questo passo figura la data dell'8 ottobre 1535.

Quod confinia per nos signata crucibus sculptis super saxis vivis et arboribus, incipiendo a loco¹⁵⁶ dicto Il lago della Ternovizza¹⁵⁷ et finiendo in loco existenti inter Boglimbrot¹⁵⁸ et Dolignimbrot,¹⁵⁹ seu Sergognina stena,¹⁶⁰ inviolabiliter ab ipsis partibus servantur,¹⁶¹ ita tamen quod¹⁶² per compositionem inter ipsas partes factam coram magnifiis et clarissimis dominis¹⁶³ / 7 / comissariis et executoribus¹⁶⁴ utriusque dominii.

Quod massarius praedicti domini capitanei Pisini cognominatus Zuncich, cum domo et curtivo¹⁶⁵ suo cum passibus centum terreni, incipiendo a confinibus positus et recto tramite procedendo versus Montonam, et per alios passos centum per transversum, et per alios centum rendendo¹⁶⁶ versus et usque confinia praedicta ad ipsa revertendo. Inter quod spatium cas[on]um cum terreno remaneat intra confinia et iurisdictionem¹⁶⁷ Pisinensibus spectantia. Et ne in futurum aliqua aliae controversiae virtute dictorum confinium orientur, et cum causa ipsa¹⁶⁸ iam annis ducentis et quinquaginta ita tractata et ventilata fuerit a quam pluribus clarissimis et eximiis¹⁶⁹ viris, inter quos et adfuit Silvius Aeneas, qui postea Pius Secundus Pontifex Maximus appellatus est, cum legatis Caesareis et Venetis deffiniri non potuit, committimus, ordinamus et mandamus ipsis partibus, ut una cum supradictis communibus¹⁷⁰ arbitris dicta confinia, ut supra signata, melius et notabilius¹⁷¹ cum saxis magnis et literis, sive aliis signis evidentibus, sculptis in locis saltem ubi convenientius videbitur, signari¹⁷² debeant, et facta dicta reassignatione et per publicos notarios ex utraque parte eligendos descripta, mittatur¹⁷³ Targestum,¹⁷⁴ vel quo reperiemus nos super arbiter cum secretariis utriusque dominii, qui praesentem declarationem et ordinationem in consonantia conscripserunt et stipularunt, et penes ipsam declarationem et¹⁷⁵ reassignationem notabilem ad perp[etuum] rei memoriam [in notis] redigere valeant.

156 loco] laco L

157 Ternovizza] Zernovizza L

158 Boglimbrot] Bolimbrat L

159 Dolignimbrot] Dolisnimbrot L

160 Sergognina stena] Doliembrot L

161 servantur] servuntur L

162 quod] om. L

163 magnifiis et clarissimis dominis] Mag. et Clar.^{mi} D.ⁱⁱ L

164 executoribus] excutoribus V

165 curtivo] Cortivo L

166 rendendo] tendendo L

167 iurisdictionem] Iurisd.ⁱ L

168 causa ipsa] ipsa causa L

169 eximiis] Excel. L

170 communibus] conditionibus L

171 notabilius] Nobilius L

172 signari] ita L signare V

173 mittatur] mittataq. L

174 Targestum] Trigestum L

175 et] ita L dictam V

Neka spomenute stranke bezuvjetno poštuju granice koje smo označili križevima uklesanima u kamen stanac i drveće, polazeći od mjesta po imenu lokva Trnovica i završavajući na mjestu koje se nalazi između Bolin broda i Dol(i) broda, odnosno Serгонjine stene,⁵⁴⁰ jer je tako uglavljeno nagodbom koju su načinile spomenute stranke pred uzvišenom i preslavnom gospodom / 7 / povjerenicima i izvršiteljima oba gospodstva.

Neka unutar pazinskih granica i jurisdikcije ostane upravitelj spomenutog gospodina pazinskog kapetana po prezimenu Zunčić⁵⁴¹ sa svojom kućom i okućnicom⁵⁴² sa sto koraka zemljišta, polazeći od postavljenih graničnika i nastavljajući ravno prema Motovunu i drugih sto koraka poprijeko, i idući natrag drugih sto koraka prema navedenoj granici i vraćajući se sve do nje, unutar kojeg prostora [se nalazi] kuća sa zemljištem. Kako ubuduće ne bi izbili kakvi drugi sporovi zbog spomenutih granica, i budući da su taj slučaj već dvjesto pedeset godina pretresali i razmatrali brojni preslavni i izvrsni ljudi, među kojima je bio i Silvio Enea, koji je kasnije nazvan papa Pio II., s carskim i mletačkim izaslanicima, ali ga nisu mogli riješiti, nalažemo, naređujemo i zapovjedimo objema stranama da, skupa sa zajedničkim arbitrima, bolje i dostojnije obilježe spomenute granice, kako je gore rečeno, velikim stijena-
ma i slovima ili drugim razvidnim znacima, uklesanima bar na mjestima na kojima se bude činilo najprikladnije. Pošto bude obavljeno spomenuto ponovno označavanje, i pošto ga opišu javni bilježnici, koji budu izabrani od objiju strana, neka opis pošalju u Trst ili kamo budemo našli za shodno mi, nadarbitar i tajnici obaju gospodstava, koji su ovu objavu i odluku suglasno sastavili i dogovorili, kako bi spomenutu objavu i ponovno označavanje mogli ovjekovječiti u pisanoj formi.

Le parti citate osservino incondizionatamente i confini che abbiamo segnato con croci scolpite nella roccia viva e negli alberi, cominciando dal luogo detto Il lago della Ternovizza e terminando nel luogo che si trova fra Bolin brod e Dol(i) brod, ovvero Serгонjina stena⁵⁴⁰, perché così è stato fissato con l'accomodamento fatto dalle parti citate davanti ai magnifici e chiarissimi signori / 7 / fiduciari ed esecutori di ambedue i dominii.

All'interno dei confini di Pisino e della sua giurisdizione rimanga l'amministratore del detto signor capitano pisinese, di cognome Zuncich⁵⁴¹, con la sua casa e terreno circostante⁵⁴² con cento passi di terreno, incominciando dai termini collocati e procedendo diritto verso Montona e altri cento passi di traverso, e retrocedendo di altri cento passi verso detto termine e ritornando fino ad esso, all'interno del cui spazio [si trova] la casa con il terreno. Affinché in futuro non debbano scoppiare altre controversie del genere a causa dei confini in parola, e poiché sono già duecentocinquanta anni che il caso viene scandagliato ed esaminato da numerosi chiarissimi ed eccellenti uomini, tra cui c'è stato anche Silvio Enea, poi nominato papa Pio II, assieme a legati imperiali e veneziani, ma che non hanno potuto risolverlo, ingiungiamo, ordiniamo e comandiamo ad ambedue le parti di contrassegnare, assieme ai comuni arbitri, meglio e in maniera più decorosa i confini suddetti, come sopra detto, con grandi rocce e lettere o con altri chiari segni, scolpiti per lo meno nei posti che si rivelino i più confacenti. Una volta che la nuova marcatura sia portata a compimento, e dopo che sia stata descritta dai pubblici notai, che saranno eletti da ambo le parti, inviino la descrizione a Trieste o laddove noi, superarbitro e segretari di ambedue i dominii, che abbiamo concordemente composto e concordato questo comunicato e verdetto, lo riterremo opportuno, affinché possano immortalare detti comunicato e nuova marcatura in forma scritta.

TRIDENTSKI
PRAVORIJEK
transkripcija i
prijevod

LA SENTENZA
TRIDENTINA
trascrizione e
traduzione

540 BUDICIN 2009, 240, bilješka 42.

541 *Infra* 11§3 Zunić.

542 Lat. *curtivum*. Cf. CIGUI 2009, 545, bilješka 56, s.v. *cortina* koji tvrdi da ovaj toponim, porijeklom od latinske riječi *cortis*, odnosno *curtis*, označava seosko imanje, kuću na selu, odnosno teren i da je učestao u Istri i Venetu.

540 BUDICIN 2009, 240, nota 42.

541 *Infra* 11 §3 Zunić.

542 Lat. *curtivum*. Cf. CIGUI 2009, 545, nota 56, s.v. *cortina*, il quale afferma che detto toponimo, derivante dal latino *cortis*, rispettivamente *curtis*, indica una proprietà rurale, ovvero un terreno e che è frequente in Istria e in Veneto.

Declarando [et] ordinando quod ipsae ambae partes et subditi sui promiscue¹⁷⁶ possint colligere proventus per eos hoc anno / 8 / seminatos in utraque iurisdictione, sine aliqua contradictione. Ita tamen quod de caetero et facta dicta recolectione,¹⁷⁷ quilibet debeat in omnibus remanere intra sua confinia libere. Et quod illi de Barbis de Montona teneantur ut debeant vendere¹⁷⁸ aequivalenti et convenienti¹⁷⁹ praecio¹⁸⁰ magnifico domino capitaneo Pisini omnia terrena, bona et iura, quae habent intra confinia comitatus Pisini spectantia, pro ut et ipsi Barbi promiserunt. Et ita dicimus arbitramus, conponimus, confinamus et declaramus, hoc et omni meliori modo etc.

Laus Deo. Millessimo quingentesimo trigesimo quinto, in ditione octava, die octava mensis octobris in castro Pisini in camera inferiori dicti castris, ubi lata, data et promulgata fuit supradicta¹⁸¹ sententia, in praesentia clarissimorum dominorum commissariorum utriusque domini per supradictos dominos¹⁸² super arbitrum et arbitros dicentes, diffinientes et concordantes, declarantes et terminantes, in omnibus et per omnia ut supra, nobis infrascriptis secretariis in consonantia publicantibus et rogatis scribingentibus. Et ita dixerunt, deffinierunt et concordarunt, declararunt et terminarunt.

Praesentibus dominibus Zanetto et Paulo de Barbis, Georgio Puliceno¹⁸³ et Hypolito Pamperga,¹⁸⁴ omnibus civibus et habitatoribus Montonae et pro sua communitate simul et in solidum promittentibus de rato et rati habitione in forma, et dictam declarationem, arbitrium, compositionem et confinementem,¹⁸⁵ ac omnia et singula supradicta acceptantibus, laudantibus et approbantibus. Ipso vero magnifico domino Alexio Muscono, capitaneo Pisini, similiter laudante¹⁸⁶ et approbante in omnibus et per omnia ut supra, cum protestatione tamen ut in scriptura infrascripti tenoris / 9 / per eum producta.¹⁸⁷

176 promiscue] promiscui L

177 recolectione] recollectione L

178 vendere] reddere L

179 et convenienti] *om.* L

180 praecio] praetio L

181 supradicta] superscripta L

182 dominos] Dom. L duos V

183 Puliceno] Pullicino L

184 Hypolito Pamperga] Hippolito Pampregar L

185 confinementem] confirmationem V

186 similiter laudante] laudante similiter L

187 producta] productam V

Obznanjuje se odluka da obje spomenute stranke i njihovi podanici bez razlike mogu skupljati urod koji su ove godine / 8 / posijali na zemlji pod obje jurisdikcije, bez ikakve smetnje, pod uvjetom da inače, nakon što bude obavljeno navedeno skupljanje, svatko mora bez iznimke u svemu ostati unutar svojih granica. Također, Barbi iz Motovuna moraju nužno prodati za jednako pogodnu cijenu uzvišenom gospodinu pazinskom kapetanu sve zemlje, dobra i prava koje imaju unutar područja pripadajućeg Pazinskoj grofoviji, kako su sami Barbi obećali. Takvu presudu izričemo i arbitražnu odluku donosimo, uglavljujemo, uređujemo granice i obznanjujemo sukladno svim pravnim procedurama itd.

Hvaljen Gospod. Godine 1535., osme indikcije, osmog dana mjeseca listopada u pazinskom kaštelu, u donjoj dvorani spomenutog kaštela, gdje su u nazočnosti preslavne gospode povjerenika obiju gospodstava spomenuti gospodin nadarbitar i arbitri donijeli, dali i obznanili spomenuti pravorijek, izrekavši, određivši, usuglasivši, obznanivši i zaključivši potpuno i u cijelosti, kao što je gore rečeno, a mi, dolje potpisani tajnici suglasno obznanili i na zahtjev zapisali. Tako su izjavili, odlučili, usuglasili, obznanili i zaključili.

U nazočnosti gospode Zanetta i Paola Barbija, Giorgia Pulicena i Ippolita Pamperga⁵⁴³, koji su svi građani i stanovnici Motovuna, i koji su u ime svoje općine dali zajedničko i solidarno jamstvo o čvrstome pridržavanju ugovora prikladnog sadržaja i prihvatili, usvojili i potvrdili spomenutu objavu, arbitražnu odluku i dogovor o razgraničenju i sve gore rečeno, u cijelosti i pojedinačno. Pazinski kapetan, uzvišeni gospodin Alessio Mosconi⁵⁴⁴ je, pak, isto tako usvojio i potvrdio, potpuno i u cijelosti, kao što je gore navedeno, ali uz prigovor čiji je sadržaj iznesen i pribilježen u dolje / 9 / navedenom podnesku.

Si rende pubblica la decisione per cui ambedue le parti citate e i loro sudditi senza discriminazione alcuna possano raccogliere il raccolto che quest'anno / 8 / hanno seminato sulla terra sotto ambedue le giurisdizioni, senza alcun intralcio, alla condizione che peraltro, dopo eseguita la detta raccolta, ognuno senza eccezione alcuna debba in tutto e dappertutto rimanere entro i confini suoi. Altresì, i Barbi di Montona devono necessariamente vendere ad un prezzo altrettanto adeguato al chiarissimo signor capitano pisinese tutte le terre, i beni e i diritti che possiedono all'interno del territorio appartenente alla Contea di Pisino, come i Barbi stessi hanno promesso. Pronunciamo siffatta sentenza e promulghiamo tale lodo arbitrale, fissiamo, regoliamo i confini e comunichiamo in conformità a tutte le procedure giuridiche, ecc.

Lodato sia il Signore. Nell'anno 1535, dell'ottava indizione, l'ottavo giorno del mese di ottobre nel castello di Pisino, nella sala inferiore del detto castello, dove in presenza dei chiarissimi signori fiduciari di ambedue i domini, i citati signori superarbitro e arbitri hanno pronunciato, consegnato e pubblicato la citata sentenza, sentenziando, determinando, concordando, comunicando e concludendo completamente e definitivamente, come dianzi detto, e noi, sottoscritti segretari, concordemente abbiamo reso pubblico e su richiesta registrato. Così hanno dichiarato, deciso, concordato, comunicato e concluso.

Alla presenza dei signori Zanetto e Paolo Barbi, Giorgio Puliceno e Ippolito Pamperga⁵⁴³, che sono tutti cittadini e abitanti di Montona, e i quali a nome della propria comunità hanno fornito comune e solidale garanzia di attenersi saldamente ad un accordo di adeguato contenuto e hanno accettato, approvato e confermato la citata comunicazione, lodo arbitrale e accordo sulla confinazione e tutto quanto sopradetto, completamente e singolarmente. Il capitano pisinese, il magnifico signor Alessio Mosconi⁵⁴⁴, d'altronde, ha così pure approvato e confermato, completamente e definitivamente, come dianzi detto, però con un reclamo il cui contenuto è esposto e registrato nel sotto / 9 / riportato memoriale.

543 Pamperga, odn. Pramperga, mletačka plemićka obitelj u Motovunu. DE FRANCESCHI 1963, 249.

544 Lat. *Alexius Musconus*. *Supra* (p. 6§1) se spominje kao Aloisius, odn. Luigi Mosconi.

543 Pamperga, rispettivamente Pramperga, nobile famiglia veneta di Montona. DE FRANCESCHI 1963, 249.

544 Lat. *Alexius Musconus*. *Supra* (p. 6§1) viene citato come Aloisius, rispettivamente Luigi Mosconi.

Qui quidem domini Montonenses, intellecto tenore dictae protestationis, pari modo et¹⁸⁸ in omnibus et per omnia prout¹⁸⁹ in ipsa protestatione continetur, nomine suae communitatis protestati fuerunt et protestant¹⁹⁰ hoc et omni meliori modo etc.

Praesentibus magnifico domino Gasparo Cresoner¹⁹¹ nobile,¹⁹² domine Othomano Nennauser,¹⁹³ venerabili¹⁹⁴ domino presbitero Simone Stefano, plebano villae Visignanae, Petro Simonis, vicario impraesentiarum¹⁹⁵ Pisini,¹⁹⁶ testibus vocatis, habitis et specialiter rogatis.¹⁹⁷ Et ex post ipsae partes concorditer declarando locum ultimi confinii, ut supra nominati, inter¹⁹⁸ locum Boglimbrot¹⁹⁹ et Dolignimbrot,²⁰⁰ sive²⁰¹ Sergognina stena,²⁰² convenerunt, quod terminus sive confine ponatur per passus viginti de subtus pontem noviter factum, et ibi ponatur unum saxum magnum sive terminum, qui habeat signare confinia in planitie, et pereundo²⁰³ per transversum vallis ponantur duo alii lapides sive termini, usque ad ascensum montis. Et quod pars vergens versus Pisinum et eius territorium remaneat Pisinensibus, et²⁰⁴ pars vergens versus Montonam remaneat Montonensibus. Et ita partes ipsae convenerunt ut supra, cum promissione et sub obligatione etc. in forma.

188 et] ac L

189 prout] ut L

190 protestant] protestarunt V protestant L

191 Cresoner] Sinoner L Gresoner V

192 nobile] nobili V

193 Othomano Nennauser] Ottomano Nenauser L

194 venerabili] Ven.º L

195 impraesentiarum] in praesens L

196 venerabili domino presbitero Simone Stefano, plebano villae Visignanae, Petro Simonis, vicario impraesentiarum Pisini] Petro Simonis Vicario in praesens Pisini, Ven.º D.º
Praesbitero Simone Plebano Villae Visignanae L

197 specialiter rogatis] rogatis specialiter L

198 inter] in dictum L

199 Boglimbrot] de *praem.* L

200 Doglimbrot] Bolignimbrot L

201 sive] seu L

202 stena] *lac. unius vocabuli* L

203 pereundo] quod eundo L

204 pars vergens versus Pisinum et eius territorium remaneat Pisinensibus, et] *ita L om. V*

Gospoda Motovunci su, pak, sagledavši sadržaj spomenutog prigovora, u ime svoje općine iznijeli prigovor i iznosa ga, na jednak način, potpuno i u cijelosti, kako je sadržano u spomenutom prigovoru, sukladno svim pravnim procedurama itd.

U nazočnosti uzvišenog gospodina Gaspara Cresonera,⁵⁴⁵ plemića, gospodina Othomana Nennausera,⁵⁴⁶ velečasnog gospodina svećenika Šimuna Stjepanovog, župnika sela Višnjana, Petra Šimunovog, sadašnjeg pazinskog vikara, pozvanima, predloženima i posebno zamoljenima da budu svjedoci. Nakon toga su spomenute stranke suglasno izjavile da se mjesto spomenute krajnje granice nalazi, kao što je gore opisano, između Bolin broda i Dol(i) broda, odnosno Serгонjine stene. Dogovorile su se da se graničnik, odnosno granični kamen postavi na dvadeset koraka ispod obnovljenog mosta, i da se tamo postavi jedan veliki kamen, odnosno graničnik koji će označavati granicu u ravnici, i da se idući preko doline postave dva druga kamena, odnosno graničnika na samoj padini brda i da dio koji je okrenut ka Pazinu i njegovom području ostane Pazincima, a da dio koji je okrenut ka Motovunu ostane Motovuncima. Tako su se spomenute stranke dogovorile kao što je gore opisano uz obećanje i obavezu itd. prikladnog sadržaja.

I signori Montonesi, dal canto loro, considerato il contenuto del detto reclamo, avanzano a nome della loro comunità un reclamo e lo espongono, alla stessa maniera, completamente e interamente, come risulta nel detto reclamo, in conformità a tutte le procedure giuridiche, ecc.

Alla presenza del chiarissimo signor Gaspare Cresoner⁵⁴⁵, del nobile, signor Othoman Nennauser⁵⁴⁶, del venerabile presbitero Simone Stefano, pievano del villaggio di Visignano, di Pietro Simonis, attuale vicario pisinese, chiamati a fare da testimoni e specialmente interrogati. Dopo di che le parti citate hanno concordemente dichiarato che il posto del citato ultimo confine si trova, come dianzi descritto, tra Bolin brod e Dol(i) brod, ovvero Serгонjina stena. Hanno concordato che il cippo, ovvero la pietra confinaria sia posta a venti passi sotto il ponte rinnovato, e di installare ivi una grande pietra, ovvero un cippo che segnerà il confine in pianura, e che attraversando la valle vengano collocate due altre pietre, ovvero cippi proprio sul pendio del monte e che il versante volto verso Pisino e il suo territorio rimanga ai Pisinesi e la parte che è volta verso Montona rimanga ai Montonesi. Così le parti in parola si sono accordate, come sopra descritto, con la promessa e l'impegno ecc. di contenuto adeguato.

545 Cresoner, odn. Chersano, Carsano. Drugdje se navodi kao Gasparo Crisana. DE FRANCESCHI 1899, 219, bilješka 2, 220, bilješka 4.

546 Lat. *Othomanus Nennauser*; LUCIANI 1891a, 406: *Ottomanus Nenauser. Infra* (p. 10§2) *Iohomanus Neunauser*; LUCIANI 1891a, 407: *Ottomanus Nenauser*.

545 Cresoner, rispettivamente Chersano, Carsano. Altrove è riportato come Gasparo Crisana. DE FRANCESCHI 1899, 219, nota 2, 220, nota 4.

546 Lat. *Othomanus Nennauser*; LUCIANI 1891a, 406: *Ottomanus Nenauser. Infra* (p. 10§2) *Iohomanus Neunauser*; LUCIANI 1891a, 407: *Ottomanus Nenauser*.

Insuper cupientes ipsae ambae partes totalem imponere finem omnibus earum differentiis, et praecipue territorio contentioso sito infra mediam villam Zumeschi et contratam²⁰⁵ sub villae Paduae confine contentioso,²⁰⁶ in petitione illorum de Montona de communi consensu deliberarunt²⁰⁷ et ita consenserunt.²⁰⁸ Quod subditi²⁰⁹ ambarum partium, videlicet Zumeschi tam dominorum Montonensium,²¹⁰ quam domini capitanei Pisini, possint promiscue²¹¹ pascuare et comugnari in omnibus et per omnia, ut²¹² ante faciebant in dicto loco, nec non valeant nec possint in dicto loco de caetero pascuare et ligna incidere, tantum pro usu suo homines de²¹³ Castherga.²¹⁴ Reservato tamen iure ipsis partibus dividendi praedictum territorium, si ipsis videbitur, iuxta²¹⁵ tenorem sententiae latae in Tridento²¹⁶ / 10 / per clarissimos dominos arbitros et super arbitrum, et sit²¹⁷ in potestate uniuscuiusque²¹⁸ partis.

Praesentibus ad praemissa supradictis domino Gaspare Cresoner, Iohomano Neunauser²¹⁹ et presbitero Simone testibus habitis, vocatis et rogatis, ac aliis. Laus Deo.

Tenor vero supradictae protestationis sequitur ut infra.

205 contratam] *ita* L crotatam V
 206 contentioso] continetur L
 207 deliberarunt] liberarunt L
 208 consenserunt] consentierunt L
 209 subditi] subdicti L
 210 Montonensium] Montonariorum L
 211 promiscue] prosmicui L
 212 ut] uti L
 213 de] *om.* L
 214 Castherga] Casthegra V Castergae L
 215 iuxta] *ita* L super V
 216 Tridento] Tridenti L
 217 sit] hoc *praem.* L
 218 uniuscuiusque] uniuscumque V
 219 Iohomano Neunauser] Ottomano Nenauser L

K tome, pošto su obje strane željele konačno odrediti granicu svim svojim spornim oblastima, a osobito spornom području koje se nalazi ispod središta sela Zamask, i predjela pod spornom granicom sela Padova, u tužbi koju su podigli Motovunci suglasno su odlučili i dogovorili sljedeće. Stanovnici Zamaska, podanici obiju strana, kako gospode Motovunaca, tako gospodina pazinskog kapetana, smiju bez razlike napasati [životinje] i rabiti skupne pašnjake,⁵⁴⁷ potpuno i u cijelosti, kako su ranije činili na spomenutom mjestu, a stanovnici Kašćerge⁵⁴⁸ mogu i smiju na navedenom mjestu ubuduće napasati i sjeći drva samo za svoju uporabu, s tim da obje strane pridržavaju pravo same podijeliti navedeno područje, ako tako nađu za shodno, sukladno izreci pravorijeka koji su u Tridentu / 10 / donijela preslavna gospoda arbitri i nadarbitar, i to neka bude pravo obje strane.

Nazočni iznesenom su bili spomenuti gospodin Gaspar Cresoner, Iohoman Neunauser i svećenik Šimun, predloženi, pozvani i zamoljeni svjedoci i drugi. Hvaljen Gospod.

Sadržaj spomenutog prigovora slijedi kako je dolje opisano.

Inoltre, siccome ambedue le parti desideravano stabilire definitivamente il confine delle proprie zone contese, e specialmente del territorio che si trova sotto il centro del villaggio di Zumesco, e della regione sotto il contestato confine del villaggio di Padova, nella querela sporta dai Montonesi hanno concordemente deciso e concordato quanto segue. Gli abitanti di Zumesco, sudditi di ambedue le parti, sia dei signori montonesi, che del signor capitano pisinese, possono senza eccezione pascolare [gli animali] e usare i pascoli collettivi⁵⁴⁷, completamente e interamente, come facevano in precedenza nel detto posto, e gli abitanti di Caschierga⁵⁴⁸ possono e hanno il permesso di pascolare in futuro in detto posto e fare legna solamente per le proprie necessità, con ciò che ambedue le parti si riservano il diritto di dividere esse stesse il territorio suddetto, se lo ritengono opportuno, in conformità al contenuto della sentenza che a Trento / 10 / è stata pronunciata dai magnifici signori arbitri e superarbitro, e ciò sia diritto di ambedue le parti.

Presenti a quanto esposto furono i citati signor Gaspar Cresoner, Iohoman Neunauser e il presbitero Simone, testimoni proposti, convocati e interrogati e altri. Lodato sia il Signore.

Segue il contenuto del suddetto reclamo, come sotto descritto.

547 Lat. *comugnari*. Od lat. *communis*, cf. hrv. „kamunjar“, tal. *comugne*. Označava zajedničko zemljište za ispašu. ZUANELLA, 1980-1986.

548 Ovo je jedino mjesto na kojem se javlja toponim Kašćerga (lat. *Casthegra*, pravilnije *Castherga*); drugdje uvijek nalazimo termin Padova (lat. *Padua*).

547 Lat. *comugnari*. Dal lat. *communis*, cf. Cr. „kamunjar“, it. *comugne*. Indica un terreno comune riservato al pascolo. ZUANELLA, 1980-1986.

548 Questo è l'unico passo in cui appare il toponimo Caschierga (lat. *Casthegra*, più correttamente *Castherga*); altrove troviamo sempre il nome Padova (lat. *Padua*).

Qua quidem diffinitione et confinatione facta, magnificus et generosus dominus Alexius Musconus, regius Pisini et comitatus capitaneus, dixit ipsam diffinitionem et confinationem pro nunc pro bono pacis accipere, cum²²⁰ hac tamen protestatione, quod in aliquo non sit in praeiudicium iurium Sacratissimi²²¹ Regis Domini Domini Nostri Clementissimi et capitaneatus comitatus praedicti,²²² magnificentiae suae comissi, quoad petitorium sibi in sententia in conventu Tridentino lata resservatum²²³ et non aliter, nec alio modo. Et ita dixit et protestatus fuit, ac protestatur ipse dominus capitaneus Pisini hoc et omni meliori modo etc.

²²⁴Eiusdem milesimo et indictione, die vero decimo octavo mensis supradicti,²²⁵ in civitate Tergesti in domo habitationis domini Dominici²²⁶ Burla, ubi convenerunt magnifici et clarissimi domini executores et agentes pro utroque dominio, praesentibus et astantibus²²⁷ nobis secretariis infascriptis, comparuerunt coram antelatis clarissimis dominis agentibus spectabiles viri, id est Zanetus et Paulus Barbo et Matheus del Goia, cives Montonae, et pro communitate sua agentes, pro qua in forma promisserunt de rato et [rati] habitio simul et in solidum, in propriis eorum bonis ex una. Et dominus Bartholomeus Philipich,²²⁸ vice capitaneus Pisini, agens nomine magnifici domini capitanei sui et Pisinensium, pro quibus in simili forma promisit, et pro executione sententiae in Pisino latae per dominos arbitros utriusque partis et dominum super arbitrum praesentarunt descriptionem et reassignmentem terminorum, per ipsas partes factam, et / 11 / in consonantia descriptam, pro ut in policis praesentatis et pro nos secretarios auscultatis et concordare inventis, cum resservatione affingendi alios tres terminos in valle de subtus²²⁹ pontem²³⁰ in Boglimbrot,²³¹ iuxta tenorem concordii inter partes initi et de subtus sententiam supradictam descripti. Rogantes nos secretarios, ut post ipsam sententiam, ut supra latam, ipsam reassignmentem confinium ad futuram rei memoriam in [notis] publicis redigere deberemus, hoc et omni meliori modo &.

220 cum] *om.* L

221 sacratissimi] Sacrati L

222 praedicti] praedictae V

223 resservatum] reservata L

224 Eiusdem] 1535. 18. 8bris *praem.* L

225 supradicti] suprascripti L

226 Dominici] Domini L

227 astantibus] ꝛ...ꝛntibus V

228 Philipich] Ppillipik L

229 subtus] de *om.* V

230 pontem] ponte L

231 Boglimbrot] Bollimbrot L

Pošto je obavljeno razgraničenje i pošto su određene granice, uzvišeni i plemeniti gospodin Alessio Musconi, carski kapetan Pazina i grofovije,⁵⁴⁹ rekao je da za sada radi mira prihvaća dato razgraničenje i određivanje granica, ali uz prigovor, da ni u čemu ne budu povrijeđena prava presvetog cara, našeg premilostivog vladara i gospodara ni kapetanata spomenute grofovije, povjerenog njegovoj uzvišenosti, po pitanju vlasničke parnice, njemu pridržane u pravorijeku donesenom na sastanku u Tridentu, i nikako drugačije. Tako je kazao gospodin pazinski kapetan i podnio prigovor i podnosi ga, sukladno svim pravnim procedurama itd.

⁵⁵⁰Iste godine i iste indikcije,⁵⁵¹ a 18. dana spomenutog mjeseca u gradu Trstu, u kući gospodina Domenica Burle, gdje su se sastala uzvišena i preslavna gospoda izvršitelji i zastupnici obiju gospodstava. U nazočnosti nas dolje potpisanih tajnika, pojavili su se pred gore navedenom preslavnom gospodom zastupnicima cijenjeni građani Motovuna, i to Zaneto i Paolo Barbo i Matteo Goia, zastupajući svoju općinu, u čije su ime dali čvrsto zajedničko i solidarno jamstvo o pridržavanju ugovora prikladnog sadržaja, [jamčeći] vlastitom imovinom, i gospodin Bartolomeo Filipić, pazinski vicekapetan, zastupnik svog uzvišenog gospodina kapetana i Pazinaca, koji je u njihovo ime dao jamstvo jednakog sadržaja. Za provođenje pravorijeka koji su u Pazinu donijela gospoda arbitri obje strane i gospodin nadarbitar, predložili su opis ponovnog označavanja međe graničnicima, koji su suglasno sačinile i sastavile same stranke, / 11 / kao u predloženim ispravama⁵⁵² čiji smo sadržaj mi, tajnici, saslušali i našli podudarnim, uz pridržano pravo postavljanja druga tri graničnika u dolini ispod mosta u Bolin brodu, sukladno sadržaju sporazuma sklopljenog među strankama, i opisanog ispod spomenutog pravorijeka. Od nas, tajnika je zatraženo da nakon spomenutog donesenog pravorijeka, kao što je gore opisano, za buduće sjećanje sastavimo u obliku javnog dokumenta spomenuto ponovno označavanje granica, sukladno svim pravnim procedurama itd.

Poiché la confinazione è stata compiuta e poiché i confini sono stati determinati, il chiarissimo e nobile signor Alessio Musconi, regio capitano di Pisino e della contea⁵⁴⁹, ha detto che accetta per amore di pace la detta confinazione e determinazione dei confini, però con reclamo, affinché in nessun modo siano lesi i diritti del chiarissimo imperatore, nostro grazioso sire e signore, né del capitano di detta contea, affidata alla sua magnanimità, in merito alla questione della causa patrimoniale, a lui preservata nella sentenza pronunciata nell'assemblea di Trento, e in alcun modo diversamente. Così ha detto il signor capitano pisinese e ha avanzato reclamo e lo avanza, in conformità a tutte le procedure giuridiche, ecc.

⁵⁵⁰Stesso anno e stessa indizione⁵⁵¹, e il 18.esimo giorno del mese suddetto nella città di Trieste, nella casa del signor Domenico Burle, dove si sono riuniti i magnifici e chiarissimi signori esecutori e delegati di ambedue i domini. Alla presenza di noi sottoscritti segretari, sono comparsi al cospetto dei dianzi detti chiarissimi signori delegati gli spettabili cittadini di Montona, vale a dire Zaneto e Paolo Barbo e Matteo Goia, rappresentando la propria comunità, in cui nome hanno dato solida garanzia comune e solidale di osservare un accordo di adeguato contenuto, [garantendo] con i propri beni, e il signor Bartolomeo Filipich, vicecapitano pisinese, delegato del proprio magnifico capitano dei Pisinesi, che a loro nome ha fornito garanzia di uguale contenuto. Per l'esecuzione della sentenza che a Pisino venne pronunciata dai signori arbitri di ambedue le parti e dal signor superarbitro, presentarono descrizione di una nuova marcatura dei confini con termini, fatta e composta concordemente dalle parti stesse, / 11 / come nei documenti presentati⁵⁵² il cui contenuto noi, segretari, abbiamo ascoltato e trovato corrispondente, fermo restando il diritto di porre altri tre cippi nella valle sotto il ponte a Bolin brod, in conformità al contenuto dell'accordo stipulato tra le parti, e descritto sotto la suddetta sentenza. Da noi, segretari, fu richiesto che promulgata che sia stata la suddetta sentenza, come sopra descritto, redigessimo a futura memoria in forma di atto pubblico la dianzi detta nuova marcatura dei confini, conformemente a tutte le procedure giuridiche, ecc.

TRIDENTSKI
PRAVORIJEK
transkripcija i
prijevod

LA SENTENZA
TRIDENTINA
trascrizione e
traduzione

549 Drugdje u tekstu se opisuje kao kapetan Pazinske grofovije.

550 Ovdje počinje treći pravni akt, koji u rukopisu V nije odvojen kao zasebna cjelina. LUCIANI 1891a, 407, ispred odjeljka kojim počinje spomenuti akt nalazimo dataciju 18. listopada 1535. godine (1535. 18. 8bris).

551 Dosl. „Od njegovog [rođenja] tisućite i indikcije“.

552 Riječ je o policama, lat. *pollices*, *infra* 11§2 *pollizae*.

549 Altrove nel testo viene detto capitano della Contea di Pisino.

550 Qui si inizia il terzo atto giuridico, che nel manoscritto V non è distaccato come unità a sé stante. LUCIANI 1891a, 407, davanti al capoverso con cui si inizia il citato atto troviamo la datazione del 18 ottobre 1535 (1535. 18. 8bris).

551 Alla lettera „Dalla sua [nascita] millesimo e indizione“.

552 Si tratta di polizze, lat. *pollices*, *infra* 11§2 *pollizae*.

Tenor dictarum pollizzarum et reassignationum confinium sequitur ut infra.

Primum signum lacus Ternovizza, veniendo sursum²³² versus ecclesiam sancti Martini ad unam²³³ rupam, mittendo ad dexteram, ibique penes rupam unus lapis in altum erectus. Deinde, modicum in antea veniendo, lapis in altum erectus versus portas²³⁴ ecclesiae sancti Martini. Deinde ad alium lapidem in altum erectum. Deinde²³⁵ ad alium lapidem in altum erectum. Deinde ultra viam, qua itur ad Parentium, ad partem sinistram ad monticulum ad lapidem in altum erectum. Deinde, modicum in antea ad lapidem firmum signatum ✠. Deinde ad partem sinistram supra lapide²³⁶ firmo signato ✠ lapis in altum erectus. Deinde ad sinistram ad unum monticulum lapis erectus. Deinde recto tramite ad alium monticulum lapis in altum erectus. Deinde recto tramite per unam vallem ad montem, ad unum lapidem in altum erectum. Deinde, veniendo ad partem dexteram, ad unum monticulum lapis in altum erectus. Deinde per unam valliculam ad monticulum, lapis in altum erectus prope curtivum Zunich.²³⁷ Deinde, veniendo per declivum / 12 / ad unum lapidem in altum erectum. Deinde per planitiem ad petram firmam videlicet rogam²³⁸ aquae Cisae signum²³⁹ ✠ super lapidem firmum. Deinde, veniendo ultra torrentem,²⁴⁰ super firmam petram²⁴¹ signum ✠ Deinde ascendendo per monticulum ad lapidem [erectum]. Deinde ascendendo recto tramite in eodem monticulo ✠ et lapis in altum erectus. Deinde in culmine dicti montis lapides²⁴² in altum erecti et in petra firma signum ✠. Deinde de monticulo descendendo super firmo lapide signum ✠.²⁴³ Deinde per viam procedendo, pertranseundo aquam Rathovac²⁴⁴ lapis in altum erectus. Deinde per viam ad sinistram partem lapis firmus et signum²⁴⁵ ✠. Deinde per viam ad sinistram partem lapis firmus cum signo ✠.²⁴⁶ Deinde a sinistris viae rupa et una ✠ supra firmo lapide. Deinde a sinistris in arbore ceri excisa. Deinde, eundo modicum per viam [veni]tur

232 sursum] supra L

233 unam] una L

234 portas] partem L

235 Deinde] et *praem.* L

236 supra lapide] super lapidem L

237 Zunich] Fumich L

238 rogam] Roiam L

239 signum] signatur V

240 torrentem] torrente V

241 firmam petram] firma petra L

242 lapides] lapidis L

243 Deinde de Monticulo descendendo super firmo

lapide signum ✠.] *om.* L

244 Rathovac] Rathovaz L

245 signum] cum signo L

246 Deinde per viam ad sinistram partem

lapis firmus cum signo ✠.] *om.* L

Sadržaj navedenih isprava i ponovnog obilježavanja granica slijedi, kako je dolje opisano.

Prvi znak lokva Trnovica, idući gore prema crkvi svetog Martina do litice, skrećući udesno i tamo kraj litice jedan uspravan kamen. Zatim, idući malo naprijed, uspravan kamen naspram vrata crkve svetog Martina. Zatim, do drugog uspravnog kamena. Zatim, do drugog uspravnog kamena. Zatim, s druge strane puta kojim se ide u Poreč ulijevo do brijega do uspravnog kamena. Zatim, malo naprijed do kamena stanca obilježenog ✠. Zatim, ulijevo po vrh kamena stanca obilježenog ✠, uspravan kamen. Zatim, ulijevo do brijega, uspravan kamen. Zatim, ravno do drugog brijega, uspravan kamen. Zatim, ravno preko doline do brda do uspravnog kamena. Zatim, idući udesno do brijega, uspravan kamen. Zatim, preko dolinice do brijega uspravan kamen blizu Zunićeve okućnice.⁵⁵³ Zatim, idući nizbrdo / 12 / do uspravnog kamena. Zatim, preko zaravni do kamena stanca, odnosno kanala potoka Čiže, znak ✠ na kamenu stancu. Zatim, prešavši potok, na kamenu stancu znak ✠. Zatim, uspinjući se na brijeg do uspravnog kamena. Zatim, uspinjući se ravno, na istom brijegu ✠ i uspravan kamen. Zatim, na vrhu spomenutog brda uspravo kamenje, i na kamenu stancu znak ✠. Zatim, silazeći s brijega, na kamenu stancu znak ✠. Zatim, nastavljajući putem, prešavši potok Ratkovac, uspravan kamen. Zatim, putem ulijevo, kamen stanac sa znakom ✠. Zatim, s lijeve strane puta litica i ✠ na kamenu stancu. Zatim s lijeva urezan u ceru. Zatim se malo dalje niz put dolazi ulijevo; (tu

Segue il contenuto dei detti documenti e della rimarcatura dei confini, come sotto descritto.

Primo segno il lago di Ternovizza, venendo in su verso la chiesa di San Martino fino alla rupe, prendendo a destra e ivi vicino alla rupe una pietra eretta. Quindi, avanzando un poco, una pietra eretta dirimpetto alla chiesa di San Martino. Quindi, fino ad un'altra pietra eretta. Quindi ad un'altra pietra eretta. Quindi, dall'altra parte della via per cui si va a Parenzo, a sinistra fino a un colle, fino a una pietra eretta. Poi un poco avanti fino alla pietra viva segnata ✠. Quindi a sinistra sopra la pietra viva segnata ✠ una pietra eretta. Quindi, a sinistra fino a un colle pietra eretta. Quindi diritto fino a un altro colle pietra eretta. Quindi, diritto attraverso una valle fino a un colle fino a pietra eretta. Venendo quindi da destra fino a un colle pietra eretta. Quindi, attraverso una valletta fino a un colle pietra eretta nei pressi dell'area circostante Zunic⁵⁵³. Scendendo quindi per un declivio / 12 / fino a pietra eretta. Quindi, attraverso un pianoro fino a pietra viva, ossia alla roggia del torrente Cisa sia segnata ✠ sopra la pietra viva. Quindi, valicando il torrente, sopra la pietra viva il segno ✠. Quindi, salendo sul colle fino a pietra eretta. Quindi, salendo diritto, sullo stesso colle ✠ e pietra eretta. Quindi, in cima a detto colle pietra eretta, e sulla pietra viva il segno ✠. Quindi, scendendo dal colle, sopra la pietra viva il segno ✠. Quindi, proseguendo per la via, superando il torrente Ratkovac, pietra eretta. Quindi, lungo la via sulla sinistra, pietra viva con il segno ✠. Quindi, sulla sinistra della via rupe e una ✠ sopra la pietra viva. Quindi a sinistra incisa in un albero di cerro. Quindi un po' più avanti lungo la via si arriva a sinistra; (ivi

TRIDENTSKI
PRAVORIJEK
transkripcija i
prijevod

LA SENTENZA
TRIDENTINA
trascrizione e
traduzione

553 *Supra* 7§2 Zunic.

553 *Supra* 7§2 Zunic.

ad partem sinistram in uno terreno arratorio,²⁴⁷ lapis in altum per medium ipsius terreni ad unam arborem dictam grabar excisa ✠, mittendo Bolatum²⁴⁸ sive Badaga ad partem dexteram. Deinde de dicta ✠ ascenditur ad monticulum per sinistram in altum ad unam arborem ceri lapis in altum erectus. Deinde a dicto lapide ascendendo modicum ad sinistram in arbore ceri excisa ✠. Deinde, eundo ad arborem ceri signum ✠. Deinde semitam²⁴⁹ eundo in arbore ceri excisa ✠. Deinde per eandem semitam procedendo, ad dexteram partem in arbore ... ✠ lapis in altum erectus. De dicto lapide recto tramite ascendendo in altum / 13 / unam arborem ceri excisam ✠ lapis in altum erectus versus occidentem. Deinde per monticulum ascendendo ad unam arborem ceri excisa ✠ lapis in altum erectus. Deinde per dictum monticulum per semitam ad aliam arborem ceri excisa ✠. Ibiq̄ue est lacus antiquus in planitie. Deinde procedendo modicum in antea arbor ceri et lapis in altum erectus. Deinde per viam in arbore ceri excisa ✠. Deinde per viam ad arborem ceri et lapidem in altum erectum. Deinde ad partem sinistram in arbore ceri ultra viam excisa ✠. Deinde per semitam usque ad viam magnam, quae ducit ad villam Paduae, per monticulum ad unam arborem ceri excisa est crux²⁵⁰ et lapis in altum erectus. A sinistris extat Sorbula. Deinde descendendo deorsum ad viam, qua itur de Zumesco ad Paduam, lapis in altum erectus in arbore ceri ✠.

Actum ubi supra praesentibus excelentissimo domino Mathaeo de Mathaeis, legum doctore, nobile domino Ottomano²⁵¹ Nenauser et²⁵² Domino Francisco de Verciis, cive Iustinopolitano, testibus vocatis et rogatis etc.²⁵³

Ego Nicolaus Gabriel, publicus imperiali et Veneta auctoritate notarius, ac praedicti Illustrissimi Domini secretarius, quia praemissis²⁵⁴ omnibus et singulis interfui,²⁵⁵ eaque²⁵⁶ rogatus, ac iussu supradictorum clarissimorum dominorum scripsi, ac in consonantia cum infrascripto spectabile domino secretario regio stipulavi. Ideo in fidem et ad maius robur praemissorum²⁵⁷ me subscripsi, signumque meum apposui consuetum.

247 arratorio] aratoris L

248 Bolatum] Bollatum L

249 semitam] p. *praem.* L

250 crux] *signum crucis* L

251 Ottomano] Ottoman L

252 et] e L

253 Actum ... vocatis et rogatis &] *om.* V

254 praemissis] promissis L

255 interfui] interfeci L

256 eaque] atque L

257 praemissorum] promissorum L

na komadu obradive zemlje uspravan kamen, posred samog komada zemlje do drveta koje se zove grab urezan ✚ ostavljajući Bolaš, odnosno Badanj s desne strane. Zatim se od navedenog ✚ uspinje na brijeg s lijeva u visinu do jednog cera, uspravan kamen. Zatim, uspinjući se od spomenutog kamena malo ulijevo, u ceru urezan ✚. Zatim, idući do cera znak ✚. Zatim, idući stazom, u ceru urezan križ. Zatim, nastavljajući istom stazom udesno u drvetu ... ✚, uspravan kamen. Od spomenutog kamena uspinjući se ravno naviše / 13 / jedan cer, urezan ✚, uspravan kamen ka zapadu. Zatim, uspinjući se preko brijega do cera, urezan ✚, uspravan kamen. Zatim stazom preko spomenutog brijega do drugog cera, urezan ✚. Tamo je stara lokva u zaravni. Zatim, nastavljajući malo naprijed cer i uspravan kamen. Zatim putem, u ceru urezan ✚. Zatim, putem do cera i uspravnog kamena. Zatim ulijevo, u ceru s druge strane puta urezan ✚. Zatim, stazom sve do glavnog puta koji vodi do sela Padova preko brijega do cera urezan je križ i uspravan kamen. S lijeve je Sorbula. Zatim, silazeći dolje na put kojim se ide od Zamaska do Padove uspravan kamen, u ceru ✚.

Sačinjeno na gore opisanom mjestu, u nazočnosti poštovanog gospodina Mattea de Matteija, doktora kanonskog i civilnog prava, cijenjenog gospodina Ottomana Nenausera i gospodina Francesca Vergerija, građanina Kopra, pozvanih i zamoljenih svjedoka.

Ja, Nicola Gabrielli, javni bilježnik po ovlastima carskim i mletačkim i tajnik spomenutog prejasnog gospodstva, budući da sam bio nazočan gore navedenom, u cijelosti i pojedinačno, i pošto sam to, na zahtjev i po nalogu spomenute preslavne gospode napisao te utvrdio u suglasnosti sa dolje potpisanim cijenjenim gospodinom carskim tajnikom, potpisao sam se i dodao svoj uobičajeni znak radi vjerodostojnosti i radi veće snage gore navedenoga.

su un pezzo di terra coltivabile pietra eretta, nel mezzo dello stesso pezzo di terra all'albero che si chiama *grabar* incisa ✚ lasciando Bolas, ovvero Badanj sulla parte destra. Quindi dalla detta ✚ si ascende a sinistra per un colle in alto ad un albero di cerro pietra eretta. Quindi, salendo alla detta pietra un pochino a sinistra, sul cerro incisa ✚. Quindi, andando fino al cerro segno ✚. Quindi, continuando lungo lo stesso sentiero a destra sull'albero ... ✚ pietra eretta. Da detta pietra arrampicandosi diritto in alto / 13 / un cerro incisa ✚ pietra eretta verso occidente. Quindi, salendo attraverso il colle fino al cerro incisa ✚ pietra eretta. Quindi per il sentiero attraverso detto colle fino a un altro cerro incisa ✚. Ivi c'è un antico lago nella piana. Quindi, proseguendo un poco avanti cerro e pietra eretta. Quindi lungo la via sul cerro incisa ✚. Quindi, lungo la via fino al cerro e alla pietra eretta. Quindi a sinistra, sul cerro dall'altro lato della via, incisa ✚. Quindi, lungo il sentiero fino alla strada principale che conduce al villaggio Padova attraverso il colle fino al cerro è incisa la croce e pietra eretta. A sinistra c'è Sorbula. Quindi, scendendo giù sulla via per cui si va da Zumesco a Padova pietra eretta sul cerro ✚.

Composto nel luogo sopraddetto, alla presenza dell'eccellentissimo signor Matteo de Mattei, dottore di diritto canonico e civile, del nobile signor Ottomano Nenausera e del signor Francesco Vergerio, cittadino di Capodistria, testimoni convocati e interrogati.

Io, Nicola Gabrielli, pubblico notaio per facoltà imperiale e veneta e segretario dei predetti illustrissimi Dominii, poiché fui presente al sopraddetto, completamente e singolarmente, e siccome lo sono, su richiesta e ordine dei citati chiarissimi signori lo scrissi, e constatai concordante con il sottoscritto spettabile signor segretario imperiale, mi sono firmato e ho aggiunto il mio consueto bollo in fede e a maggiore forza di quanto suddetto.

Et ego, Hercules Otobonus²⁵⁸ Ferrariensis,²⁵⁹ regius secretarius, quia praemissis²⁶⁰ omnibus et singulis interfui,²⁶¹ eaque in consonantia cum supradicto domino spectabile secretario²⁶² Veneto rogatus scribere²⁶³ scripsi et / 14 / publicavi. Ideo in fidem ad maius robur me subscripsi, signum nomenque meum tabellionatus consuetum apposui. Laus Deo.

Et ego Iulianus del Bello Iustinopolitanus, Montonae cancellarius, ad instantiam spectabilium dominorum iudicum et agentium²⁶⁴ dicti loci ex autentico fideliter extraxi et in libro hoc statutorum ipsius spectabilis communitatis registravi etc.²⁶⁵

Io Gerolimo Barbo del quondam domino Francesco, cancelier della spettabile comunità, per altra à me fidata mano, ho fidelmente estratto la presente copia dal statuto municipale di questa terra di Montona, in fede di che mi son sottoscritto, et posto il solito bollo di detta spettabile comunità.

Noi Antonio Maria Capello, podestà di Montona

A qualunque le presenti nostre perveniranno, attestiamo come l'antedetto domino Gerolimo Barbo è canceliere di questa spettabile comunità alle sottoscrizione del quale qui et in ogni luogo si può prestar piena fede. In quorum fidem etc.

Montona a 6 Gennaio 1659

Antonio Maria Capello, podestà

Marco Berleno, coadiutore da mandato

258 Otobonus] Ottobonus L

259 Ferrariensis] Ferrarensis L

260 praemissis] promissis L

261 interfui] interfeci L

262 secretario] Secr. Sec.^o L

263 scribere] scrbere V

264 agentium] Argentium L

265 *Explicit* L

I ja, Ercole Ottoboni, iz Ferrare, carski tajnik, budući da sam bio nazočan gore navedenome, u cijelosti i pojedinačno, i to, na zahtjev da napišem, napisao i obznanio u suglasnosti sa spomenutim cijjenjenim gospodinom mletačkim tajnikom. / 14 / Stoga sam se u znak vjerodostojnosti i radi veće snage potpisao i dodao svoj uobičajeni bilježnički znak i ime. Hvaljen Gospod.

I ja, Giuliano Belli iz Kopra, motovunski kancelar, vjerno sam na zahtjev cijjenjene gospode sudaca i zastupnika spomenutog mjesta iz izvornika izvadio i zabilježio u ovu knjigu statuta spomenute Veličajne općine itd.

Ja, Gerolimo Barbo, od pokojnog gospodina Francesca, kancelar Veličajne općine, vjerno sam, drugom, od mene opunomoćenom rukom, izvukao ovaj prijepis iz općinskog statuta ove motovunske zemlje, i u znak vjerodostojnosti toga sam se potpisao i stavio uobičajeni znak spomenute Veličajne općine.

Mi, Antonio Maria Capello, motovunski podestat

Svakome do koga bude dospio ovaj naš akt svjedočimo da je spomenuti gospodin Gerolimo Barbo kancelar ove Veličajne općine čijem se potpisu može potpuno vjerovati ovdje, i na svakom mjestu. Radi vjerodostojnosti itd.

U Motovunu, 6. siječnja 1659.

Antonio Maria Capello, podestat

Mario Berleno, pomoćnik, po nalogu

Ed io, Ercole Ottoboni, Ferrarese, segretario imperiale, essendo che presenzai a quanto sopra detto, completamente e singolarmente, e ciò, su richiesta di scrivere, scrissi e resi pubblico d'accordo con il citato spettabile signor segretario veneto. / 14 / Per questo in fede e per maggior forza ho firmato e aggiunto il mio consueto bollo notarile e nome. Lodato sia il Signore.

Ed io, Giuliano Belli di Capodistria, cancelliere montonese, su richiesta degli spettabili signori giudici e delegati del luogo citato ho fedelmente tratto dall'originale e registrato in questo libro degli statuti della citata Spettabile comunità, ecc.

Io, Gerolimo Barbo, del defuno signor Francesco, cancelliere della Spettabile comunità, tramite altro da me autorizzato, ho fedelmente estratto la presente copia dallo statuto municipale di questa terra di Montona, in fede mi sono sottoscritto, ed ho apposto il solito bollo di detta Spettabile comunità.

Noi, Antonio Maria Capello, podestà di Montona

A chiunque perverrà questo nostro atto, attestiamo che l'anzidetto signor Gerolimo Barbo è cancelliere di questa Spettabile comunità e che alla sua sottoscrizione si può prestar piena fede, qui e in ogni dove. In fede ecc.

Montona, 6 Gennaio 1659.

Antonio Maria Capello, podestà

Marco Berleno, coadiutore, su mandato

TRIDENTSKI
PRAVORIJEK
transkripcija i
prijevod

LA SENTENZA
TRIDENTINA
trascrizione e
traduzione

Dodatak

Luciani je prepisujući latinski izvornik krivo rasporedio stranice originalnog teksta. Na datom mjestu, umjesto pravilnog rasporeda stranica ABCD, Luciani donosi prijepis teksta stranica krivo raspoređenih u redosljed ACBD. O tome da je Luciani napravio grešku u rasporedu stranica svjedoči činjenica, da se raspored teksta u rukopisu V i Kandlerovom prijepisu na datom mjestu ne razlikuju; odstupa samo Lucianov tekst. (*Venetianus* 3-5 - LUCIANI 1891a, 403-404 - KANDLER 1875, 208-210).

Radi veće jasnoće stranu C navodimo u cijelosti:

/V p.3/ (...) **In causa Spectabilis Communitatis Montonae contra Pisinenses consideraverunt magnifici domini arbitri A/B et super arbit[er] contraversiam ipsam esse vetustissimam, quippe que ducentesimo et quinquagesimo abhinc anno coepta sint, pro qua maxime hominum caedes, populationes, incendia et vastationes, diversaque alia damna utrinque secuta sint, remque adeo perplexam et implicitam esse, ut nec legati caesarei et Veneti, nec Silvius Aeneas, qui postea Pius Secundus Pontifex Maximus est appellatus, cum diversis temporibus eo missi fuissent, et res non ita ut nunc obscura esset, ipsam aut componere aut perfecte diffinire potuerint. (...) /V4/ (...) **Insuper condemnarunt commune et homines Zumeschi ad solvendum Communitati Montonae censum, quem potestarias appellant, quemadmodum ante bellum solvebant, et ipsos solvisse constat una cum censu annorum 1533, 1534 et sequentium, a ceteris vero per ipsam Montonae Communitatem petitis, regios absolverunt.****

Prope finem sententiae arbitramentorum in praesenti iudicio pronunciatorum infranotata quoque ordinatio apparet, videlicet.

Insuper cum pauci admodum sint, pro quibus bonorum fructus in praesenti iudicio sint liquidati, et tamen conveniens sit, ut qui ad bona sua restituantur, fructus quoque ipsorum bonorum, a die saltem caepti iudicii, consequantur et huic quoque parti (quod fieri potest) consulerunt. Censuerunt ipsam fructuum liquidationem commitendam esse iis, quibus praesentium quoque arbitramentorum executio demandabitur, qui cogant sigulos bonorum restituendorum possessores et perturbatores ad solutionem eorum omnium fructuum, qui percepti fuerint in annis 1533 / 5 / 1534 et presertim quique in futurum percipientur usque ad integram bonorum restitutionem pro quo tantum tempore ipsos possessores et perturbatores ad fructus condemnarunt. Et si quis bonorum possessor, aut perturbator horum fructuum solutionem facere recusaverit, ordinaverunt eum nullo modo in petitorio esse audiendum, nisi prius omnes fructus, omniaque damna solverit, quae [ea] de causa secuta fuerint.

Appendice

Nel trascrivere l'originale latino Luciani sbagliò nel distribuire le pagine del testo originale. A un certo punto, invece della regolare disposizione delle pagine ABCD, Luciani riporta una trascrizione di pagine ordinate in maniera errata ACBD. Dell'errore commesso dal Luciani fa fede il fatto che l'ordine del testo nel manoscritto V e nella trascrizione del Kandler in quel punto non differiscono; a differire è solamente il testo del Luciani. (*Venetianus* 3-5 - LUCIANI 1891a, 403-404 - KANDLER 1875, 208-210).

Per maggior chiarezza riportiamo la pagina C nella sua interezza:

/V p.3/ (...) **In causa Spectabilis Communitatis Montonae contra Pisinenses consideraverunt magnifici domini arbitri A/B et super arbit[er] contraversiam ipsam esse vetustissimam, quippe que ducentesimo et quinquagesimo abhinc anno coepta sint, pro qua maxime hominum caedes, populationes, incendia et vastationes, diversaque alia damna utrinque secuta sint, remque adeo perplexam et implicitam esse, ut nec legati caesarei et Veneti, nec Silvius Aeneas, qui postea Pius Secundus Pontifex Maximus est appellatus, cum diversis temporibus eo missi fuissent, et res non ita ut nunc obscura esset, ipsam aut componere aut perfecte diffinire potuerint. (...) /V4/ (...) **Insuper condemnarunt commune et homines Zumeschi ad solvendum Communitati Montonae censum, quem potestarias appellant, quemadmodum ante bellum solvebant, et ipsos solvisse constat una cum censu annorum 1533, 1534 et sequentium, a ceteris vero per ipsam Montonae Communitatem petitis, regios absolverunt.****

Prope finem sententiae arbitramentorum in praesenti iudicio pronunciatorum infranotata quoque ordinatio apparet, videlicet.

Insuper cum pauci admodum sint, pro quibus bonorum fructus in praesenti iudicio sint liquidati, et tamen conveniens sit, ut qui ad bona sua restituantur, fructus quoque ipsorum bonorum, a die saltem caepti iudicii, consequantur et huic quoque parti (quod fieri potest) consulerunt. Censuerunt ipsam fructuum liquidationem commitendam esse iis, quibus praesentium quoque arbitramentorum executio demandabitur, qui cogant sigulos bonorum restituendorum possessores et perturbatores ad solutionem eorum omnium fructuum, qui percepti fuerint in annis 1533 / 5 / 1534 et presertim quique in futurum percipientur usque ad integram bonorum restitutionem pro quo tantum tempore ipsos possessores et perturbatores ad fructus condemnarunt. Et si quis bonorum possessor, aut perturbator horum fructuum solutionem facere recusaverit, ordinaverunt eum nullo modo in petitorio esse audiendum, nisi prius omnes fructus, omniaque damna solverit, quae [ea] de causa secuta fuerint.



Latum et in his scriptis promulgatum fuit supradictum arbitramentum et ordinatio per ipsos clarissimos dominos arbitros et super arbitrum, pro tribunali sedentes super tribus cathedris, quas pro eorum tribunali elegerunt, positas in aula superiori domus spectabilis domini Ioannis Antonii Hieremiae, sitae in civitate Tridenti in Contrata larga, et per me Franciscum Petranigra, subscriptum secretarium, ab ipsis dominis arbitris et super arbitro rogatum, pronuntiatum fuit die Iovis X^o septimo Iunii, anno a Christi nativitate 1535, indictione 8^a, praesentibus nobiles viris domino Ioanne Ambrosio Cotta, filio quondam magnifici domini Ioannis Steffani, domino Steffano Porro, filio quondam magnifici domini Galentii, ambobus civibus Mediolanensibus, et nunc cum ipso magnifico domino super arbitro consistentibus in domo ipsius domini Ioannis Antonii Hieremiae, domino Hieronimo Hieremia, filio quondam spectabilis domini Iacobi, cive Tridentino, et praedicti Serenissimi Romanorum Regis secretario in regione Comitatus Tirolensis, et domino Aloisio de Pola, filio quondam Ioannis, cive et causidico Iustinopolitano, in presenti civitate moram trahentibus, **C/D testibus idoneis, notis, probis, vocatis, rogatis et adhibitis ex maxima nobilium et popularium Tridentinorum multitudine.**

Luciani, međutim, nije samo krivim redosljedom prepisao spomenute stranice teksta, već je i umjetno spojio latinski tekst koji u izvorniku ne čini cjelinu, proizvevši

Latum et in his scriptis promulgatum fuit supradictum arbitramentum et ordinatio per ipsos clarissimos dominos arbitros et super arbitrum, pro tribunali sedentes super tribus cathedris, quas pro eorum tribunali elegerunt, positas in aula superiori domus spectabilis domini Ioannis Antonii Hieremiae, sitae in civitate Tridenti in Contrata larga, et per me Franciscum Petranigra, subscriptum secretarium, ab ipsis dominis arbitris et super arbitro rogatum, pronuntiatum fuit die Iovis X^o septimo Iunii, anno a Christi nativitate 1535, indictione 8^a, praesentibus nobiles viris domino Ioanne Ambrosio Cotta, filio quondam magnifici domini Ioannis Steffani, domino Steffano Porro, filio quondam magnifici domini Galentii, ambobus civibus Mediolanensibus, et nunc cum ipso magnifico domino super arbitro consistentibus in domo ipsius domini Ioannis Antonii Hieremiae, domino Hieronimo Hieremia, filio quondam spectabilis domini Iacobi, cive Tridentino, et praedicti Serenissimi Romanorum Regis secretario in regione Comitatus Tirolensis, et domino Aloisio de Pola, filio quondam Ioannis, cive et causidico Iustinopolitano, in presenti civitate moram trahentibus, **C/D testibus idoneis, notis, probis, vocatis, rogatis et adhibitis ex maxima nobilium et popularium Tridentinorum multitudine.**

Luciani, tuttavia, non ha solo trascritto in ordine errato le suddette pagine del testo, ma ha pure artificiosamente collegato il testo latino, che nell'originale non forma un insieme

Lokva Trnovica.

*Il lago di
Ternovizza.*

tako pasuse hibridnog značenja. Na mjestu spoja stranica A i C, on je sjedinio tekst s kraja stranice A i početka stranice C u jedan pasus; isto tako, na mjestu spoja stranica B i D, objedinio je u jednu rečenicu tekst s kraja stranice B i početka stranice D.

Spoj A/C:

In causa Spectab. Com.^{is} Montonae contra Pisinenses consideraverunt Magn.ⁱ Domini Arbitri, A / C una cum censù annorum 1533, et 1534, et sequentium; a caeteris vero p.ipsam Montonae Communitatem petitis Regijs absolvimus.

Spoj B/D:

Insuper condemnarunt Commune et Homines Zumeschi ad solvendum Com.^{ti} Montonae censum, quem Potestarias appellant, quemadmodum ante bellum solvebant, et ipsos solvisse constat B/D Testibus idoneis notis, Probis, vocatis, rogatis, et adhibitis hac maxima Nobilium et popularium Tridentinorum multitudine.

Na mjestu spoja stranica C i B i njemu je samome djelovalo da u tekstu ima nelogičnosti, pa on na tom mjestu u bilješci napominje da u izvorniku nedostaju dvije stranice teksta.

unitario, creando così dei passi di significato ibrido. Nel punto dell' collegamento delle pagine A e C, egli ha unito il testo alla fine della pagina A con l'inizio della pagina C in un unico passo; ugualmente, nel punto della connessione delle pagine B e D, ha riunito in un'unica frase il testo alla fine della pagina B e all'inizio della pagina D.

Connessione A/C:

In causa Spectab. Com.^{is} Montonae contra Pisinenses consideraverunt Magn.ⁱ Domini Arbitri, A/C una cum censù annorum 1533, et 1534, et sequentium; a caeteris vero p.ipsam Montonae Communitatem petitis Regijs absolvimus.

Connessione B/D:

Insuper condemnarunt Commune et Homines Zumeschi ad solvendum Com.^{ti} Montonae censum, quem Potestarias appellant, quemadmodum ante bellum solvebant, et ipsos solvisse constat B/D Testibus idoneis notis, Probis, vocatis, rogatis, et adhibitis hac maxima Nobilium et popularium Tridentinorum multitudine.

Egli stesso nel punto di connessione delle pagine C e B notò che c'erano delle illogicità, per cui in una nota posta in quel punto rilevò che nell'originale mancavano due pagine di testo.

TRIDENTSKI
PRAVORIJEK
transkripcija i
prijevod

331

LA SENTENZA
TRIDENTINA
trascrizione e
traduzione